

Revista Cultural sobre China
BAMBÚ, DRAGONES Y TINTA

竹龙墨



Bambú, Dragones y Tinta es una publicación trimestral

Directora: Belén Dorado

Las opiniones vertidas en estas páginas son autoría de los firmantes.

Prohibida la reproducción total o parcial de sus contenidos sin consentimiento de la revista.

www.bambudragonesytinta.com

CONTACTO:

MOHUAGUANXI@GMAIL.COM

LINKEDIN: REVISTA CULTURAL BAMBÚ DRAGONES Y TINTA

FACEBOOK: BAMBUDRAGONESTINTA

TWITTER: BAMBUDRAGOTINTA

INSTAGRAM: BAMBUDRAGONESYTINTA

Portada, "Cantante chino de ópera", Miguel Covarrubias,
tinta sobre papel, 1931

NOTA DE LA EDITORA

En este número 12 de la revista, incluimos diversos artículos sobre China que no dejarán impasible al lector. Conoceremos quién fue la única mujer emperador de China, la fotografía de los viajeros a bordo de trenes, de la mano de uno de los fotógrafos más relevantes de la modernidad del país y conoceremos un poco sobre medicina tradicional.

En la sección de Sociedad, nos adentraremos en la realidad de las personas negras en China y la simplificación de los caracteres de la lengua, y en la sección de economía conoceremos acerca del acuerdo de inversiones CAI.

En lo relativo a las relaciones entre China y el Mundo Hispano, les presentamos cómo la vanguardia mexicana sobretodo, influyó en las vanguardias de China.

Nuestra colaboradora de la Universidad de Guanzhou, dirigida por Miguel Yagüe, nos lleva de paseo a los poblados Miao, para descubrir su arquitectura, y en nuestra sección de recomendaciones, les brindamos tres opciones para disfrutar de este trimestre.

Agradecemos a nuestros mecenas, Carlos Jacome, Lola y Eva por sus contribuciones a este proyecto, así como a todos esos donadores que hacen posible el proyecto.

Atte. Belén Dorado Marín de Espinosa
Editora, Redactora y Fundadora de la Revista



ÍNDICE



ARTE Y CULTURA

Wu zetian: una mujer emperador de China

Por Belén Dorado Marín de Espinosa, Pág. 8

Wang Fuchun, "Chinos en el tren"

《火车上的中国人》

Por Javier Román, Pág. 15

Sobre la medicina china

Por Liamar López García , Pág. 21

HISTORIA Y SOCIEDAD

Evolución histórica de la visión sobre las personas negras en China

Por Irene Izarra, Pág. 26

La reforma de la escritura china-la simplificación-

Por Teresa Moya, Pág. 33

TECNOLOGÍA Y ECONOMÍA

¿Por qué la Unión Europea debería retomar el Acuerdo de Inversiones (CAI) con China?

Por Sandra Ramos Martínez, Pág. 50

CHINA EN EL MUNDO HISPANO. EL MUNDO HISPANO EN CHINA

La influencia de la caricatura y el muralismo mexicano en las vanguardias chinas

Por Belén Dorado, Pág. 60

El Guizhou de los Miao

Por Carmen, Pág. 75

RECOMENDACIONES

Wang Fuchun behind the cameras, Pág. 84

"En las gavillas del arroz -Mujeres poetas de China contemporánea- 中国当代女诗人"

Reseña por Glady de la Cruz, Pág. 85

"Anaqronías

Desplazamiento de tiempo y espacio"

Pág. 89

COLABORADORES

Colaboradores del trimestre

Pág. 93

Bienvenido a la Red de Bambú, Dragones y Tinta

Guanxi 关系

término chino referido a la red de contactos que una persona o empresa tiene.

En la Red de Bambú, Dragones y Tinta fomentamos los guanxi.

¡PROMOCIÓNATE
CON NOSOTROS Y
APOYA ESTE
PROYECTO
CULTURAL!

¿QUIÉNES SOMOS?

Soy Belén Dorado 金白兰, Fundadora de la Revista "Bambú, Dragones y Tinta", como un espacio dedicado a los interesados en la cultura china. Lo que hacemos lo hacemos con las ganas de brindar espacios de diálogo entre los actores implicados.

El espacio que dedicamos a los publireportajes, se encuadra en la "Red de Bambú, Dragones y Tinta", que tiene como objetivo dar a conocer empresas, profesionales y proyectos implicados con China a todos nuestros lectores, amantes de la cultura china, asegurando de esta forma que su mensaje llegue a quienes va dirigido.

www.bambudragonesytinta.com



Revista Cultural sobre China
BAMBÚ, DRAGONES Y TINTA
竹龙墨

CECBC



CENTRO DE ESTUDIOS CHINA-BAJA CALIFORNIA
中国下加州研究中心



 **weilai**





ARTE Y CULTURA

WU ZETIAN: UNA MUJER EMPERADOR DE CHINA

**POR BELÉN DORADO
MARÍN DE ESPINOSA**

En una época dominada por varones, Wu Zetian (624-16 de diciembre del 705) es recordada en los Anales de China por ser la única mujer que logró alzarse al trono, impulsar la equidad de género, apoyar el arte y la literatura, irrumpir con una auténtica reforma agraria y expandir los dominios políticos y culturales de China a territorios como Japón y Korea, entre otras cosas, e incluso su nombre quedó para la historia en una de las Dinastías más imponentes de China, la Dinastía Zhou, que vino a interrumpir a la Dinastía Tang durante unos años. Pese a estos logros, la historia de Wu Zetian en la Historia de China ha vivido tras un halo de oscurantismo que, hasta fechas recientes, ha sabido valorar la importancia que su reinado, de solo quince años, logró para el florecimiento de la posterior Dinastía Tang.

Fue durante la Dinastía Tang, y bajo el reinado del Emperador Taizong, que Wu se convirtió en concubina. A la muerte de Taizong, Wu fue internada en el monasterio budista de Ganye, como marcaba la tradición, y más tarde Gaozong, hijo de Taizong y de quien se dice que había tenido relaciones con Wu, fue el que la llamó al palacio para convertirse en la concubina favorita.



Casada en el año 655 de n.e con este Emperador Tang, Gaozong, Wu logró alzarse al poder a la muerte de éste, proclamando años más tarde, concretamente en el 690 n.e. la dinastía que inmortalizaría su nombre, la Zhou, como recuerdo de la mítica y antigua dinastía Zhou que dominó el país en el siglo XI a.n.e.

Nacida en el seno de una familia aristocrática de la región de Shanxi, era hija de un aliado de la Dinastía Tang y de una descendiente de la Dinastía Sui, anterior a los Tang. Wu Zetian fue secretaria personal de Taizong, y concubina del emperador antes de convertirse en consorte real. Su paso por la historia de China está repleto de leyendas que atribuyen su alzamiento al poder a una cruda personalidad de Wu Zetian, acusándola de asesinar a sus predecesoras y a todos aquellos que pudieran arruinar su intención de conseguir su propósito.



Escultura de Wu Zetian a los 63 años. Sichuan.

Este escenario pudo fraguarse por el hecho de que Wu era mujer, y las mujeres hasta ese entonces, según la tradición confuciana, no podían ostentar cargos políticos, por lo que estas leyendas en torno a su persona pudieran haber sido inventadas por sus enemigos y conservadores de la práctica confuciana, aunque hay otra rama de historiadores que recuerdan a Wu como una mujer adelantada a su tiempo que supo estar a la altura de los varones y que logró gobernar un país de gran extensión como era la China de ese momento.

Se dice que el motivo por el cual Wu Zetian se encomendó al budismo durante su reinado fue para evadir el pensamiento confuciano de que las mujeres no podían acceder al poder, ya que en el Budismo no se cuestiona este aspecto.

Sea como fuere, el hecho es que Wu Zetian se alzó al trono como una de las mujeres más influyentes de la política china, como sería la futura emperatriz Cixi quien gozó de un poder sin parangón en la historia del país aunque como regente únicamente.

También se la relaciona con mujeres como Cleopatra o Catalina la Grande, entre otras leyendas de la historia del mundo que lograron alzarse al poder en contra de los cánones del momento.

A la llegada de Wu al Palacio, la emperatriz era Wang, y la consorte era Xiao, pero la muerte del hijo de Wu fue el desencadenante para su ascenso al poder. Hay muchas especulaciones sobre la muerte del bebé, algunos piensan que la propia emperatriz pudo asesinar a su hijo para involucrar a la emperatriz Wang, y quedarse ella con el poder. Sea como fuere, el hecho es que Wang quedó relegada junto con la consorte Xiao y en su lugar Wu logró convertirse en la favorita del emperador, y se narra en algunas crónicas que, tanto Xiao como Wang fueron asesinadas por ella cuando fue alzada a Emperador, ya que adquirió el título de Emperatriz.



Grutas de Longmen.



La única Escultura de WuZetian que se encuentra en China

Este personaje de la historia vino a cambiar la realidad del momento, en el periodo de la Dinastía Tang, recordado como el momento de mayor florecimiento de la cultura china, cuando las rutas comerciales se expandieron al oeste en la llamada Ruta de la Seda que unió a los mundos y a sus culturas, abrió el trasiego de mercancías y entabló nuevas oportunidades comerciales y culturales. Fue éste también el momento de entrada de las diversas religiones en China, como el Cristianismo, Nestorianismo e Islam, y el apogeo del Budismo al que se encomendaron los dirigentes de los Tang, y que Wu Zetian introdujo con gran fervor, incluso se llegó a comparar con el Buda Maitreya, siendo immortalizada como tal en algunas esculturas.

A la muerte de Gaozong, el segundo hijo de Wu fue el que se alzó al poder, con el título de Zhong Zong, mismo que fue reemplazado por su hermano menor al año de su reinado, quien quedaría en la historia recordado con el nombre de Ruizong.

Pese a este título, la que realmente estuvo al mando del gobierno siempre fue Wu. Es en este momento cuando adopta el sobrenombre de Zhou, algunos dicen que en honor a la legendaria dinastía, aunque hay controversia al respecto, ya que otros eruditos creen que Wu adoptó este nombre al inventar un nuevo carácter de la lengua china, Zhou / , compuesto por los caracteres "brillante" y "Cielo", interpretando que ella era "como la luz que brillaba desde el cielo".

Wu Zetian evadió todas las convenciones del momento, de los dictados del confucianismo y de las doctrinas predominantes que abogaban porque las mujeres debían quedar relegadas a la casa, mucho menos estar en el gobierno, y se declaró a sí misma como "Sagrado y Divino Emperador", no como emperatriz, lo que



Figuras en un cortejo.
Muro de una tumba de la Dinastía tang, del
príncipe Zhanghuai

ocasionó más revuelo aún en la sociedad. Además de proclamarse son el título de un varón fue más allá, y fundó la Dinastía Zhou, la única creada por una mujer.

Bajo la Dinastía Zhou, Wu Zetian reinó durante quince años hasta su muerte, quedando en la historia con una doble interpretación: una gobernante despiadada y de gran coraje, y al mismo tiempo habiendo propiciado la prosperidad a la Dinastía Tang, ampliando sus territorios y expandiendo la influencia cultural de China a países como Korea y Japón.

Fue la época de los Tang un periodo brillante donde la cultura floreció, en comparación a la oscura Edad Media europea. En la China de los Tang se cuenta que las mujeres gozaban de estatus nunca pensados en Europa.

Es por esto que la llegada de Wu Zetian, y sus quince años de gobierno, vinieron a fortalecer el papel de la mujer en la historia de China. Fue gracias a ella que el tiempo dedicado al duelo al fallecimiento de un hombre se equiparó al de las mujeres, y se escribieron biografías sobre mujeres.




Entre otro de los logros de la emperatriz Wu está el haber considerado de extrema importancia la agricultura como elemento de prosperidad de la nación, para lo que se encaminó a la compilación de cánones de la antigüedad dedicados a la agricultura, amplió el sistema de riegos y, en cierta forma, impulsó una auténtica reforma agraria en la China pre Tang, incluso apoyó el comercio de la Ruta de la Seda planteando un año sin impuestos, lo que fue muy valorado por los campesinos y comerciantes y un gran incentivo económico para el fortalecimiento de las transacciones en la Ruta de la Seda. Una muestra de la importancia que la emperatriz tuvo entre los campesinos y comerciantes se encuentra en las Grutas Longmen, en Luoyang, declaradas Patrimonio de la Humanidad, y donde se dedicó un templo a la "Emperatriz Celestial", Wu Zhao, pagado por ella y donde es representada como Buda Maitreya, un templo que cuentan que era visitado por los campesinos durante las épocas de inundaciones quienes se encomendaban a ella implorando buenas cosechas, y que actualmente es lugar de una celebración en el día de su cumpleaños.

Wu legó a la historia de China una forma diferente de incorporar a funcionarios, ya que hizo hincapié en que éstos fuesen educados, versados en letras y dejó de un lado la meritocracia, como se venía haciendo hasta ese momento. Los oficiales del momento debían conocer las Pautas para sujetos imperiales, que ella misma mandó compilar.

Wu, quien nació en el seno de una familia amante de la cultura, siempre estuvo cercana a este tipo de manifestaciones. Tanto el emperador Gaozong como ella fueron fervientes amantes de la cultura, de la literatura y de las artes, y tanto fue su apoyo a estas manifestaciones que, tras la muerte de Wu, florecieron poetas como Li Bai y Du Fu, que serían recordados en la historia de China como los más sobresalientes poetas de todos los tiempos.

Bajo su mandato, Wu reunió a una serie de letrados con el objetivo de compilar en su nombre una serie de trabajos literarios, entre los que destacan la obra de Liu Xiang (77-6 a.n.e.), catalogador de la Biblioteca imperial, Biografías de mujeres notables, que antecedió en quince siglos a la obra *De mulieribus claris*, de Giovanni Boccaccio (1313-1375), o las Pautas para sujetos imperiales y Nuevas enseñanzas para miembros oficiales del personal que, como comentamos anteriormente, vino a sustituir al Dao de Jing como reglas que deben seguir los oficiales del gobierno. Estos literatos trabajaban en el Palacio Imperial, y por estar ubicados en el norte, fueron conocidos con el nombre de Los escolares de la Puerta Norte.

Este personaje innegable de la Historia de China marcó un antes y un después en el papel de las mujeres en la sociedad, y quizás por ello se creó alrededor de su figura todo un amalgama de conspiraciones, asesinatos, envidias, traiciones e injurias que la ubicaron, hasta bien entrada la época moderna de China, como una mujer despiadada que no merecía ser recordada en los anales de la historia, aunque sus logros demuestren todo lo contrario.



A su muerte, Wu Zetian fue enterrada en un gran mausoleo, pero curiosamente su estela no fue grabada con ninguna leyenda, puede que como reclamo por su mal gobierno o, como otros autores defienden, fue dejada en blanco a petición de la propia emperatriz, para que cada quien sacase sus propias conclusiones sobre su reinado.

Fuentes:

-Dora Shu-Fang Dien , Empress Wu Zetian in Fiction and in History: Female Defiance in Confucian China, Nova Science Pub Inc; 1st edition, 2003

-Emily Tackett, How Wu Zhao's 'Regulations for Ministers' Turned Tang Taizong's 'Plan for an Emperor' Inside-Out to Create a New Paradigm of Political Authority. Faculty Mentor: N. Harry Rothschild, PhD Department of History University of North Florida - https://about.asianart.org/wp-content/uploads/sites/2/2020/06/CHN16_placards.pdf

-Twitchett , D., Chen Gui and Other Works Attributed to Empress Wu Zetian, en *Asiamajor*, 2003, 16 (1), Berkshire

- Encyclopedia of China, WU Zetian, Wǔ Zétiān 625–705 China's only female emperor, Social Education, 2003 National Council for the Social Studies

-Bridgette Byrd O'Connor, China Under the Tang and Ming Dynasties, Oerproject.

-Lyn Reese, Teaching about Women in China and Japan: A Thematic Approach, World History Project.

-Dorothy Ko, Teachers of the Inner Chambers: Women and Culture in Seventeenth-Century China (Stanford, California: Stanford University Press, 1994.

-David Sevillano-López, El Ritual Toulong en la corte de la emperatriz Wu Zetian . Materiales epigráficos. Universidad Complutense de Madrid

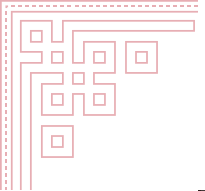
-Yuen Ting Lee, Wu Zhao Ruler of Tang Dynasty China, Asia: Biographies and Personal Stories, Part II

-Dorothy C. Wong,, Colossal Buddha Statues along the Silk Road, ACTA VIA SERICA Vol. 4, No. 2, December 2019

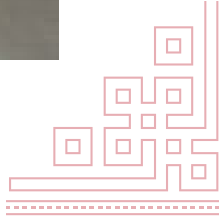
-Women Rulers in Imperial China Keith McMahon (University of Kansas)

-Sima Guang, Zizhi tongjian Shijie shuju, 1974)





LA BORRAJA
catering



WANG FUCHUN: RETRATANDO ESCENAS EN TRENES (1970-2000)

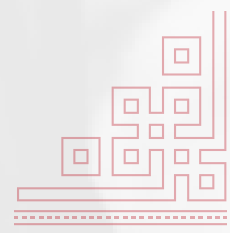
《火车上的中国人》“CHINOS EN EL TREN”,
LIBRO DE FOTOGRAFÍA DOCUMENTAL DEL FOTÓGRAFO WANG
FUCHUN PUBLICADO EN 2001 QUE MUESTRA TRES DÉCADAS
EN VAGONES DE TRENES

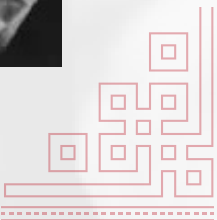
POR JAVIER ROMÁN

La fotografía de 王福春 Wang Fuchun (1943-2021) muestra un gran abanico de escenas en trenes durante tres décadas, 1970-2000. Su fotografía documental retrata mediante instantes decisivos esta época de gran transformación económica, tecnológica y social, desde las largas travesías en tren surcando todo el país hasta trayectos más cortos en trenes más modernos.



Si has tenido oportunidad de viajar en un tren de larga distancia en China, la fotografía de Wang Fuchun te resultará familiar. Ver sus instantáneas me trae a la memoria vívidas imágenes de algunos de mis viajes en tren, como Shanghai-Guilin (26 horas) y Beijing-Urumqi (más de 30 horas). Estudiantes, trabajadores, minorías étnicas, familias: diversos estratos de la sociedad china confluyen en estos vagones, y recuerdo pensar que estos viajes eran para mí una ventana a la China realmente popular, en el sentido social de la palabra. Son experiencias agotadoras y en ocasiones incómodas, sí; sin embargo, están llenas de color, de historias, conversaciones y autenticidad. Recuerdo conversar con jóvenes inmigrantes rurales que trabajaban duro de cocineros para poder comprarse un piso en sus hogares; ancianos que me contaban entusiasmados la historia de China; un chico hablándome de su destino, los casinos ilegales en la frontera con Birmania; clanes de la etnia Yi con sus vestimenta tradicional; e incluso he llegado a conocer a gente que se convertiría en grandes amigos.

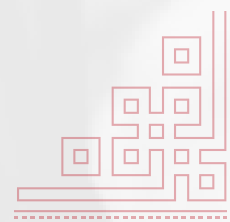






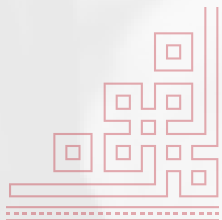
En palabras de Wang Fuchun:

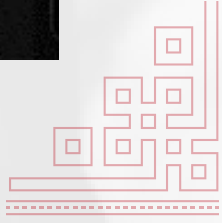
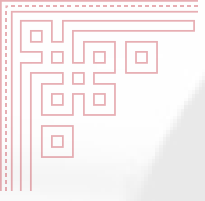
"Los trenes están cargados de las esperanzas y los pesares de la gente (...) Cada vez que tomaba el tren, era como vagar por las calles de Harbin, los hutong de Pekín o las callejuelas de Shanghái, haciéndome caer en una ensañación. En los trenes se entrelazan el tiempo y el espacio. Cuando empiezas un viaje, hay nieve en el exterior. Cuando te despiertas, te encuentras en primavera, con vistas a montañas verdes y aguas claras. Cuando fotografié a un estudiante que estudiaba en el tren, detrás de mí se oía el sonido de gente jugando al mahjong. A mi lado había una chica joven, mirando por la ventana. Estas escenas aparentemente inconexas se unieron gracias al tren en movimiento, donde las vidas de las personas chocaron de forma intensa y vívida"



Wang Fuchun afirmó haber tomado más de 200.000 instantáneas, algunas de ellas publicadas en otras obras aparte de "Chinos en el tren" tales como "Las locomotoras de vapor de China", "Tierra negra" y "Tigre de Manchuria". Sus fotografías están llenas de gratitud por la vida y son un canto a la bondad humana, valiéndole a Wang legiones de admiradores. En 2014 fue seleccionado como uno de los 30 fotógrafos más influyentes de Asia por Invisible Photographer Asia. Entre los que se inspiraron en su trabajo se encuentra un electricista llamado Qian Haifeng, que comenzó su propio viaje épico documentando los "trenes verdes" de China en 2008.

Wang Fuchun falleció el 13 de marzo de 2021 en Pekín, dejando tras de sí uno de los legados fotográficos más representativos de China.





SOBRE LA MEDICINA CHINA

POR LIAMAR LÓPEZ GARCÍA



No se sabe con certeza cuándo se empezó a utilizar la acupuntura en China, pero las pruebas arqueológicas sugieren que fue antes de mediados del siglo II a.C. como mínimo. En la década de los 70 se descubrieron cuatro agujas de oro y cinco de plata en la tumba del príncipe de la dinastía Han Liu Sheng, que falleció en el 113 a. C. Como las agujas estaban cerca de otros elementos utilizados de manera terapéutica, se asoció que estas agujas tuvieran también relación con ello, aunque no se sabe el uso concreto de estas durante ese período.

El primer texto médico descubierto en el que se hablaba claramente del uso de las agujas para manipular el *Qì fue el Huang Di Neijing, cuyas primeras versiones datan de entre los siglos V y VIII d.C. Lo más curioso es que este escrito no se centra tanto en la incisión de las agujas en lugares específicos de la piel, sino en su uso para provocar sangrías.

Más adelante, la acupuntura se sistematizó cada vez más, ya que en la Dinastía Song (265-1279 d.C.), Wang Weiyi hizo una recopilación sobre los principales logros de la acupuntura antes de la Dinastía Song denominada Tongren Shuxue Zhenjiu Tujing (Manual ilustrado de puntos de acupuntura y moxibustión en una figura de bronce). Un año después, Wang Weiyi hizo fundir dos figuras de bronce con los puntos de acupuntura en referencia a los registros de dicho manual ilustrado.

Sin embargo, el uso de la acupuntura siempre fue limitado en la antigüedad, siendo la fitoterapia mucho más importante. En 1757, Xu Dachun calificó la acupuntura como "tradición perdida" y la Academia Médica Imperial la abolió en 1822 en un esfuerzo por modernizar la medicina.

Durante la Revolución Cultural de la década de los 60, el presidente Mao Zedong fomentó el uso de la medicina tradicional en combinación con la medicina occidental para atender a la población, de ahí que hubiera un resurgir de la acupuntura y la medicina tradicional china en general. A partir de entonces, cada vez más hospitales prestaban servicios de medicina china.

A partir de entonces, se llevaron a cabo estudios sobre la acupuntura para demostrar su eficacia a nivel científico y se empezó a extender su uso en los países occidentales (la medicina china ya se practicaba, con adaptaciones, en países como Corea del Sur, Japón o Vietnam siglos atrás).

Ahora ya sabemos un poco de los orígenes, pero... ¿Qué es la acupuntura? Ya sabemos que se emplean agujas desde hace miles de años y que, en el pasado, se utilizaban sobre todo para hacer sangrías, pero hoy en día también se colocan estas agujas en lugares específicos del cuerpo para lograr unos cambios determinados.

Según la medicina china, en el cuerpo tenemos una serie de canales y cavidades que podemos imaginar como unos hilos que se conectan, como una red invisible que interactúa y conecta el interior con el exterior, y viceversa. Colocar y mover las agujas de maneras específicas en zonas concretas de esta "red" hace que se mueva el Qi y la Sangre (la pongo en mayúsculas para diferenciarla de su significado en la medicina occidental), se regule el Yin y el Yang, etc.





Foto: <https://www.britannica.com/science/traditional-Chinese-medicine/Herbal-therapy>

Por ejemplo, si la persona tiene síntomas de exceso de Yang (dolor de cabeza, ojos rojos, calor, irascibilidad...) se aplican las agujas para reducir ese aumento de calor en el cuerpo.

A través de una serie de observaciones (pulso, cara, cuerpo, olor, etc.) y preguntas obtenemos información muy precisa de lo que le ocurre a la persona y se aplican las agujas en consecuencia. Dos personas que tengan diabetes pueden necesitar agujas en lugares diferentes aunque tengan una misma enfermedad, porque se aplican distintos métodos según la persona.

Gracias a su expansión por occidente, la acupuntura cada vez es más conocida y empleada. Se enseña e investiga en universidades de medicina como Harvard o Berkeley, y se integra en 14 de los 15 mejores hospitales universitarios de USA. También se estudia de manera oficial en países como Canadá, México, Cuba, Brasil, Reino Unido, Portugal, Francia, Bélgica...

Sin embargo, en España todavía no hay carrera oficial ni se emplea en las universidades públicas, por lo que trabajar en este sector resulta complicado para muchos (salvo para los profesionales que tengan la carrera de medicina y luego se especialicen en acupuntura). Esperemos que en un futuro próximo se regularice y se pueda complementar la medicina china con la occidental, ya que su combinación funciona como prevención y tratamiento.

* El Qi es un término difícil de traducir. En general se traduce como "energía", pero el propio carácter simboliza el vapor que surge tras cocinar el arroz, por lo que uno puede imaginarlo como un vapor de distintas densidades que fluye por el cuerpo.

Turismo Chino: claves para captar y hospedar

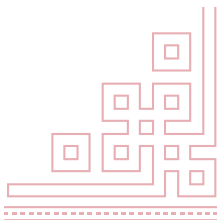
Versión México

Belén Dorado



Una idea de Mohuaguanxi 墨华关系

Disponible en
amazon





HISTORIA Y SOCIEDAD



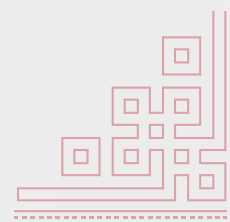
EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LA VISIÓN SOBRE LAS PERSONAS NEGRAS EN CHINA

POR IRENE IZARRA

El reciente conflicto bélico provocado por la invasión rusa de Ucrania nos ha traído imágenes desesperanzadoras: personas negras -además de otras personas racializadas como, por ejemplo, indias, pakistaníes o árabes- han tenido dificultades para salir del país.

A través de las redes sociales han denunciado cómo se les denegaba el acceso a vehículos de evacuación, o incluso ya en la frontera, no se les permitía abandonar el país, dando prioridad a personas blancas. Esto demuestra que las personas negras son víctimas de una acusada discriminación racial incluso en las situaciones más extremas, y, aunque la gravedad de la situación no es equiparable, las imágenes recuerdan en cierta medida a la situación que vivieron las personas negras en Guangzhou -urbe con una gran concentración de migrantes africanos- durante el inicio de la pandemia de Covid-19 en China.

Muchos residentes negros de la ciudad cantonesa denunciaron públicamente los tratos injustos que recibieron durante estos meses. Algunos fueron expulsados de sus respectivos alojamientos, se les negó la entrada a centros sanitarios, restaurantes, centros comerciales, etc.



Este tipo de reacciones ponen de manifiesto una realidad bastante extendida en China, ya que existe un rechazo generalizado hacia las personas negras. Pero, ¿este tipo de actitudes son corrientes de comportamiento modernas o tienen un origen más antiguo?

Para comprender la situación actual, es necesario conocer el trasfondo y la conceptualización de las personas negras en China a lo largo de la historia. En primer lugar, caben destacar las connotaciones en torno al color de la piel asociado a los estándares estéticos en China antiguamente: una piel clara o blanca era un símbolo de belleza. Esta idea no tenía una base «racial» propiamente dicha, sino que se fundamentaba en una distinción de clase social. Las clases bajas, el campesinado, que debía trabajar durante largas jornadas en el exterior, adoptaban un color de piel más oscuro, mientras que las clases altas, que no tenían la necesidad de realizar tareas con exposición a la luz solar, podían mantener esa «blanquitud».



Anuncio de crema blanqueante china

Esta concepción tradicional sobre lo «bello» sigue presente en la sociedad a través del colorismo. Esto provoca que, en ocasiones, las personas de pieles más oscuras sean víctimas de discriminación en distintos contextos.

Roberto Castillo (2020), profesor adjunto del Departamento de Estudios Culturales de la Universidad de Lingnan, divide en cuatro fases la evolución que la imagen sobre las personas negras ha adoptado en China. La primera etapa se puede definir como los «encuentros premodernos» durante las dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279).

En un principio, los cuerpos negros se asociaban a lo misterioso y lo mágico -no solo hablamos de personas negras según la visión de raza eurocéntrica, sino que se incluían en este imaginario personas de piel oscura- y posteriormente pasaron a asociarse con el comercio y la trata de personas esclavizadas. En un principio, puede surgir la creencia de que la asociación entre los conceptos «persona negra» y «esclavitud» se extendió en China a raíz de la trata esclavista trasatlántica, llevada a cabo por las potencias europeas durante la colonización del continente americano. Sin embargo, China también fue un mercado objetivo para el comercio esclavista y, durante este periodo histórico, se produjo un pico en la llegada de personas esclavizadas de origen africano -aunque no se conocen a ciencia cierta las cifras- que eran denominados 崑崙 kunlun. Es en este momento cuando comienza la deshumanización de las personas negras en el territorio y su vinculación a lo salvaje y lo incivilizado.



La segunda etapa que podemos diferenciar se inicia a finales del siglo XIX con la creación de nuevos conceptos de raza en China, influenciados en gran medida por las nociones eurocéntricas de la raza que se desarrollaron con fuerza durante el periodo de la Ilustración europea. Estas corrientes de pensamiento intentan explicar a través de la ciencia la superioridad de la raza blanca frente a otras razas -es importante entender que la raza es un constructo social, ya que todos los seres humanos pertenecen a una única raza, que es la humana.

En China, a finales del siglo XIX y principios del XX, hubo científicos que desarrollaron este tipo de teorías creando una corriente china en la que la raza amarilla se posicionaba en la cúspide de la pirámide racial, junto a la raza blanca: Chen Yucang intentó demostrar que el cerebro chino tenía un peso superior; Liang Biaoqiang, quería demostrar la superioridad de la raza china midiendo los índices de aglutinación en sangre; Lin Yutang defendía que la ausencia de vello corporal simbolizaba la frontera alcanzada por la raza china. En contraposición a estas ideas de hegemonía racial china, se encontraban las personas negras, consideradas inferiores en todos los aspectos culturales, sociales y biológicos.

La tercera etapa comienza con la implantación del socialismo en la República Popular China y el periodo de internacionalización. Durante este momento histórico, las autoridades chinas fomentaban un discurso anticolonial y se presentaban como los salvadores del "tercer mundo".



林語堂 Lin Yutang (1895-1976)

Se instaba a todas las razas oprimidas a unirse frente al imperialismo blanco, haciendo especial énfasis en ayudar al continente africano a liberarse de la invasión europea y en apoyar la lucha de las personas afroamericanas en EE.UU. La lucha racial se comparaba con frecuencia con la lucha de clases, afirmando así que el racismo solo podía darse en un contexto de colonialismo occidental y que, por ende, era un problema ajeno a China.




Durante un discurso pronunciado por Mao Zedong en 1963 ante unos visitantes africanos, este dijo: «En África, en Asia, en todas las partes del mundo hay racismo. En realidad, los problemas raciales son problemas de clase». No obstante, el discurso institucional no se acercaba a la realidad que vivían las personas negras en China en ese momento, ya que seguían siendo víctimas de prejuicios constantes.

Por último, podemos hablar de un último periodo postsocialista que comienza a finales de los años setenta. Tras el reconocimiento de la República Popular por parte de las Naciones Unidas en 1971, el discurso de ayuda a los países africanos comienza a difuminarse, sumado a un creciente nacionalismo chino que defendía la superioridad racial china, más concretamente de la etnia Han. Estas ideas -que ya se habían empleado anteriormente en China- legitiman la supremacía de la etnia Han, fundamentándose en el linaje, al considerarse los descendientes directos del Emperador Amarillo.

Las nuevas corrientes ideológicas -cimentadas del trasfondo histórico- generaron una fuerte aversión hacia las personas negras. La manera en la que los medios de comunicación retrataban África, como un lugar de pobreza extrema, contribuyó a potenciar este concepto. A estas circunstancias, se sumó la creciente llegada de estudiantes africanos a universidades chinas gracias a ayudas del gobierno chino, lo que también generó malestar entre ciertos grupos locales.

Este caldo de cultivo provocó conflictos violentos entre estudiantes chinos y africanos en distintas universidades del país entre finales de los 70 y la década de los 80. Las autoridades negaron en su mayor parte que estos disturbios tuviesen de fondo una motivación racista, sin embargo, los eslóganes utilizados o el uso de apelativos descalificativos como 黑鬼 hēiguǐ (demonio negro o el equivalente al insulto racista «nigger» en inglés) mostraban abiertamente las motivaciones raciales de los altercados.





CCTV

A pesar de que en la actualidad el ambiente en el que se desenvuelven las personas negras en China no es tan violento como lo era a finales del siglo XX, siguen inmersos en un entorno hostil. Un reflejo de esta situación son los tipos de representación y la información sobre personas negras más extendidos en los medios de comunicación. En 2018, una actriz china hizo blackface y utilizó postizos corporales para interpretar a una madre africana. Teóricamente, la escena se desarrollaba en Nairobi, capital keniana, con un fondo virtual que mostraba una supuesta sabana africana.

Más allá de las connotaciones racistas que implica el blackface, el hecho de mostrar esta imagen ficticia frente al Nairobi real - ciudad desarrollada y moderna - perpetúa el concepto de un África en ruinas sin capacidad propia para el desarrollo y la mejora. Asimismo, se han observado también ejemplos de racismo y colorismo en el ámbito de la publicidad, como el polémico anuncio de la marca de detergente Qiaobi, en el que una mujer china introducía a un hombre negro en una lavadora y,

tras emplear el jabón anunciado, este salía transformado en un hombre chino.

Las redes sociales también son una vía de escape para las actitudes racistas hacia las personas negras. Tessa M. Pfafman (2013) realizó un estudio analizando comentarios racistas que hacían referencia a las personas negras en redes sociales chinas, observando que se perpetuaban ideas tales como que las personas negras son portadoras de VIH u otras enfermedades -de ahí que durante la crisis sanitaria sufrieran una fuerte discriminación; la hipersexualización tanto de mujeres como de hombres negros, o que el mestizaje entre personas negras y chinas ensucia el linaje chino. Las relaciones sino-africanas de las últimas décadas también han generado descontento en algunos usuarios digitales y Pfafman cree que estos ataques virtuales pueden ser críticas encubiertas a las políticas del gobierno chino, ya que con frecuencia se repiten los reproches ante las «ayudas al extranjero frente a los nacionales».

A pesar de las mejoras tangibles frente a la situación de las personas negras en China, siguen existiendo tensiones y frecuentes situaciones de discriminación. La verdadera pregunta es si, a raíz de la creciente globalización e interacción con el exterior y las cada vez más importantes relaciones sino-africanas -que de una forma u otra provocarán una mayor interacción entre personas chinas y personas negras- la mentalidad de la población en general sufrirá algún cambio hacia la inclusión. Pero esto es algo que solo el tiempo podrá mostrarnos.



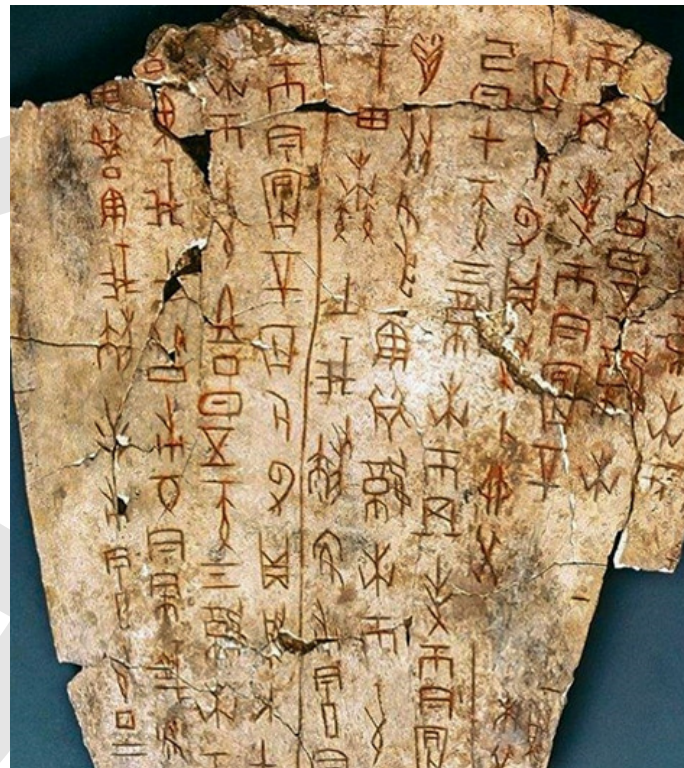
Fotograma del anuncio de detergente Qiaobi

LA REFORMA DE LA ESCRITURA CHINA-LA SIMPLIFICACIÓN-

POR TERESA MOYA

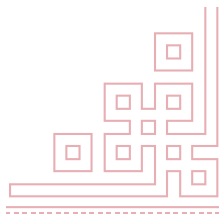
INTRODUCCIÓN

La escritura china es la grafía de uso actual con más antigüedad del mundo. Sus más de 4000 años de historia, sin embargo, no han eximido a sus usuarios o a los estudiantes de este idioma de ciertos impedimentos, sobre todo, de carácter pragmático. La escritura china, aunque rica en su dimensión artística, estética y cultural, presenta una dificultad innegable: aprender su forma manuscrita supone muchos años de dedicación y esfuerzo. Esta dificultad llegó a convertirse en un importante debate de orden nacional a finales del s. XIX en China cuando, inclusivamente, se señaló al sistema tradicional de escritura como culpable de las derrotas militares que había sufrido el país frente a distintas potencias extranjeras.



Primeros caracteres en huesos de oráculos

Sin embargo, el principal mal del que se culpaba a la escritura tradicional china era el del alto índice de analfabetismo del que sufría la población; era de esperar que con una población «inculta» los niveles de democratización estuvieran por los suelos y que la nación no tuviera la suficiente cultura como para luchar en bloque contra invasores extranjeros (Li 1930 en Cheng 1978:273).





El debate contemplaba dos soluciones al problema: simplificar o fonetizar. A principios del s. XX se pusieron en marcha simultáneamente dos proyectos para la reforma de la escritura; uno cuyo objetivo era la transformación en un sistema fonético y, el otro, su simplificación (Rovira, 2010:78). Es de interés indicar que, aunque lo que ha llegado a nuestros días es la transcendencia de la simplificación de la escritura, en un principio, el proyecto con que más apoyo contó fue la fonetización de la lengua escrita.

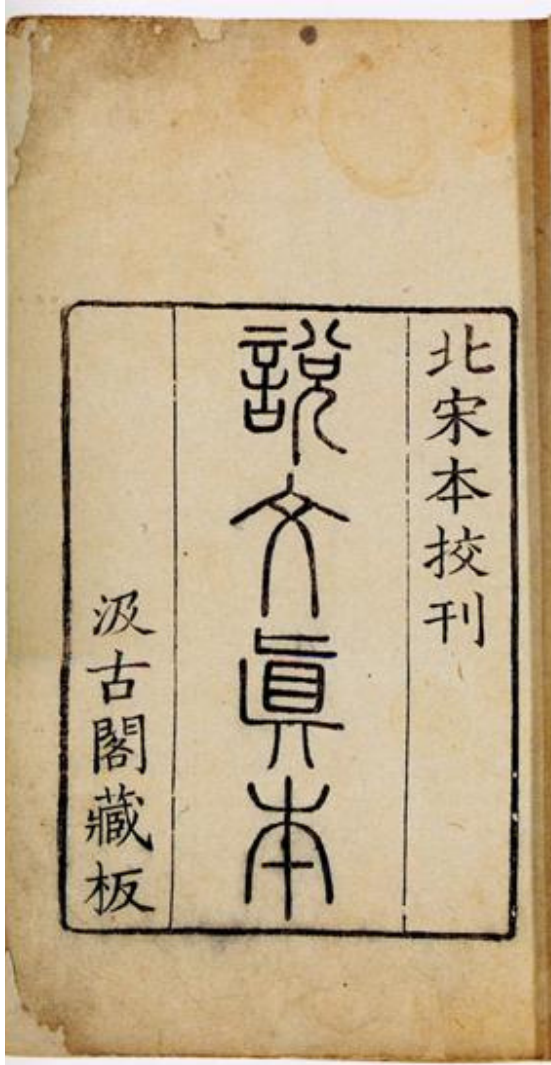
Algunos de los sistemas desarrollados en esta época siguen vigentes hoy en día, como el «alfabeto para la notación fonética» (注音字母 Zhù Yīn Zì mǔ), un conjunto de 39 símbolos fonéticos de apariencia japonesa que sigue siendo el principal sistema de notación fonética en Taiwán. También se realizaron proyectos para la latinización de la escritura, como la «Nueva escritura latinizada para el geolecto del norte» (北方话拉丁化新文字 Běifānghuà Lādīnghuā Xīn Wénzì), popularmente conocida como Latin Xinwenzi, que contó con el apoyo de importantes figuras políticas, el mismísimo Mao Zedong mostró su interés públicamente, y literarias, como Lu Xun.

Durante este período parecía que la escritura china estaba destinada a convertirse en un sistema fonético y que los caracteres serían abandonados en corto plazo.

En 1950 la reforma de la escritura dio un cambio drástico. Mao, ya al poder de la República Popular China, decidió que la táctica a seguir era la de simplificar la escritura tradicional china y crear un sistema alfabético que sirviera como auxiliar de apoyo a la escritura.

En 1958 se aprobó el «Plan de notación fonética del chino» (汉语拼音方案 Hànyǔ Pīnyīn Fāng'àn), el famoso pinyin que hoy sigue siendo el sistema oficial de transcripción fonética del chino estándar en China y que se basó, en parte, en el Latin Xīnwenz.

¿Cómo se llevó a cabo la simplificación? ¿Qué reglas se siguieron? ¿El resultado fue satisfactorio? ¿El chino simplificado es realmente más simple? Desde el punto de vista del estudiante ¿cuál es el mejor sistema?



Shuowen "Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos") es un diccionario chino de la Dinastía Han de comienzos del siglo II d.C. escrito por el erudito Xu Shen.

LA SIMPLIFICACIÓN DE LA ESCRITURA CHINA

Como decíamos, la reforma de la escritura comenzó a principios del s. XX. Se trató paralelamente el tema de la alfabetización y el de la simplificación y, aunque la primera recibió mayor atención, las tentativas por desarrollar una escritura simplificada no pasaron desapercibidas. En 1930, se publicó la primera lista de caracteres simplificados y en 1935 el gobierno nacional promulgó la «Primera lista de caracteres simplificados» (第一批简体字表, Dìyī Pī Jiǎntǐzì Biǎo) con una propuesta de 324 caracteres simplificados para uso oficial, prensa y las escuelas. Sin embargo, esta primera tentativa quedó anulada un año después tras recibir fuertes presiones de conservadores cercanos al poder que se negaban a aceptar la simplificación.

Hasta 1949, con la subida al poder del Partido Comunista Chino, no se volvieron a reactivar los planes de reforma lingüística. El plan de reforma incluía dos fases; la primera fase tenía como objetivo reducir el número de caracteres en uso ya que por aquél entonces existían en circulación una gran cantidad de palabras con distinta escritura pero con igual significado.

Esta reducción culminó con la abolición de un total de 1053 caracteres y se llevó a cabo con proceso sencillo: de entre las distintas posibilidades se eligió siempre el carácter más sencillo, es decir, el que tuviera menos trazos y cuya estructura sugiriera mejor su lectura.



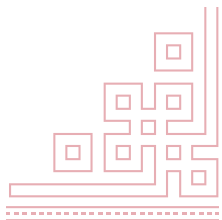
Ejemplo de manual de enseñanza del chino siguiendo el sistema 北方话拉丁化新文字, conocido como *latin xin wenzi*,

Hasta 1949, con la subida al poder del Partido Comunista Chino, no se volvieron a reactivar los planes de reforma lingüística. El plan de reforma incluía dos fases; la primera fase tenía como objetivo reducir el número de caracteres en uso ya que por aquél entonces existían en circulación una gran cantidad de palabras con distinta escritura pero con igual significado. Esta reducción culminó con la abolición de un total de 1053 caracteres y se llevó a cabo con proceso sencillo: de entre las distintas posibilidades se eligió siempre el carácter más sencillo, es decir, el que tuviera menos trazos y cuya estructura sugiriera mejor su lectura.

La segunda clave de esta reforma es la más conocida hoy en día, la que mayores críticas ha suscitado y la que creó el sistema de escritura más utilizado mundialmente hoy en día, es decir, la simplificación propiamente dicha de los caracteres tradicionales chinos.

Si la lista de la reducción de caracteres se hizo pública en 1955 la de los caracteres simplificados no se hizo esperar mucho más, en 1956 se publicaba el primer «Plan de caracteres simplificados» (Hànzì Jiǎnhuà Fāng'àn) que contenía tres listas a su vez. Una primera con 230 caracteres simplificados que ya habían sido utilizados extensivamente por los medios de comunicación (Rovira, 2010:86), y que pusieron en uso inmediatamente y otras dos listas, una de partes componentes o radicales simplificados y otra de 285 caracteres nuevos simplificados que se aprobaron definitivamente tras un período de prueba.

Una nueva lista se publicó en 1964 llamada «Lista general de caracteres simplificados» (簡化字总表 Jiǎnhuà Zì Zǒng Biǎo) que incluía 2236 caracteres simplificados incluyendo los anteriores. Si bien esta lista no fue la definitiva ya que posteriores intentos de simplificación más profundos fueron desechados, la lista publicada en 1986 se basó en ella con ciertos retoques y es la que se sigue usando a día de hoy.



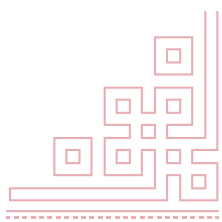
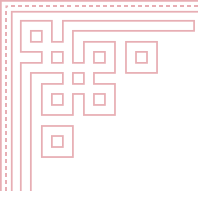
向吳滿有看齊



XIANG WU MANYOU KAN QI

古元作

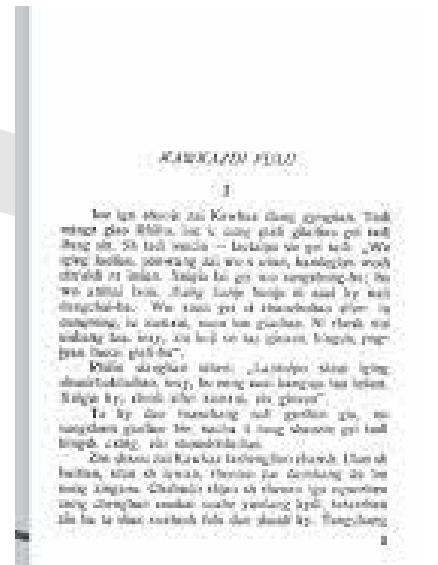
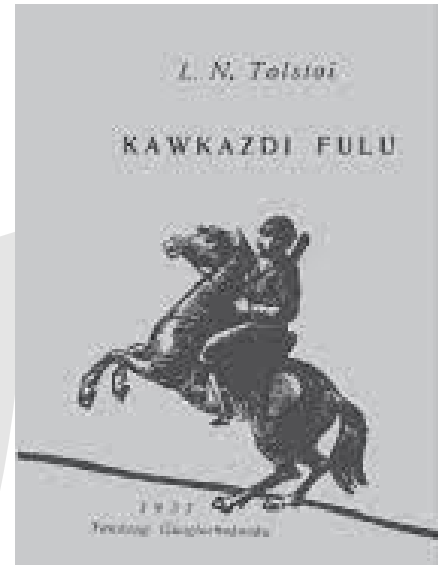
Propaganda por la romanización de la escritura china



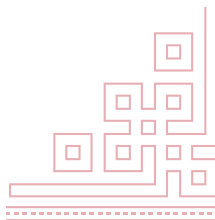
PROCESO

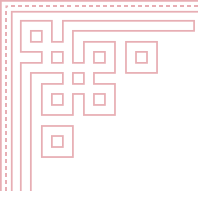
Las distintas técnicas que se siguieron para simplificar los caracteres difieren en número según el autor, aquí tendremos en cuenta la clasificación realizada por Wang (1955:185-187 en Chu 1991:199-200).

- 1) Una parte sustituye todo. Por ejemplo: 儿 < 兒.
- 2) Eliminación de la repetición en partes componentes. Por ejemplo: 贝 < 貝.
- 3) Sustitución de un componente complicado por un símbolo sencillo arbitrario. Por ejemplo: 区 < 區.
- 4) Sustitución del carácter por su forma en cursiva. Por ejemplo: 冻 < 凍.
- 5) Sustitución por un componente fonético más simple. Por ejemplo: 亿 < 億.
- 6) Sustitución por un radical más común. Por ejemplo: 迹 < 跡.
- 7) Creación de un carácter pictofonético nuevo con una parte fonética y/o un radical más sencillo. Por ejemplo: 体 < 體.



Tolstói: El prisionero del Cáucaso de León Tolstói traducido a Sinwenz por Ting Shan y Siao San publicado en Jabárovsk en 1937.





- 8) Sustitución de un componente fonético complicado por otro homófono o parecido gráficamente más sencillo y ya existente. Por ejemplo: 态 < 態.
- 9) Sustitución por un homófono más sencillo. Por ejemplo: 个 < 個.
- 10) Adopción de una variante arcaica de un carácter con una estructura más sencilla. Por ejemplo: 礼 < 禮.

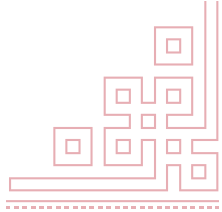
Aunque las técnicas son diversas, es importante señalar que la reforma se centró principalmente en estandarizar un grueso de caracteres, el 88 % según Chu (1991:212), que ya se usaban con anterioridad de forma manuscrita (técnica 4). Por tanto, pocas de las nuevas estructuras fueron creadas de cero. ¿Pero qué pasó con el resto de los caracteres? ¿Por qué recibieron tantas críticas, inclusive, desde el seno del partido? ¿Fue una simplificación consistente?

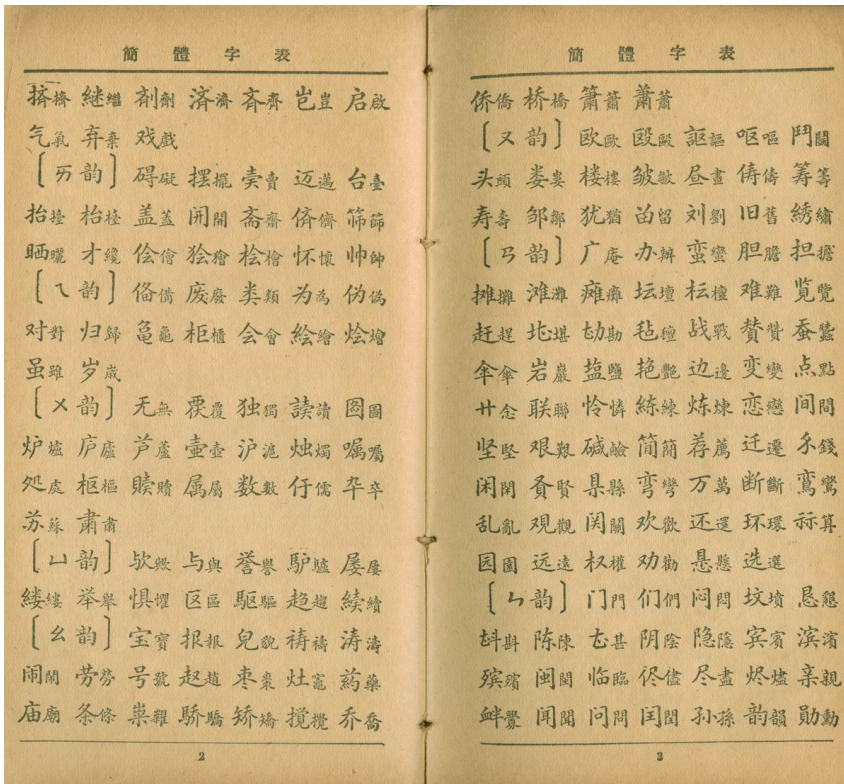
CRÍTICAS

Como apunta Chu, aprender a leer o escribir chino no solo consiste en aprender a escribir cientos de caracteres desde cero, la mayoría de los caracteres chinos comparten partes semánticas o fonéticas que facilitan la lectura y dan cohesión al sistema, además estas partes ayudan a relacionar los caracteres entre sí. Cuando se realizó la simplificación de la escritura china, algunas de estas partes, distintas según el significado o la pronunciación del carácter, se reemplazaron aleatoriamente por un mismo radical más simple, perdiendo así la relación entre caracteres. El autor da como ejemplo 云 (1991:204):

[yún] 云 ‘nube’, [yùn] 运 ‘mover’;
 [tán] 坛 (壇) ‘altar’; [céng] 层 (層) ‘piso’;
 [cháng] 尝 (嘗) ‘probar’, 偿 (償) ‘recompensar’.

Como podemos ver, 云 se utiliza en palabras tan distintas como mover, altar, piso, probar o recompensar, palabras que no tienen ninguna relación entre sí y que, sin embargo, sí comparten un radical, que suele ser la parte que da valor semántico a la palabra. Por otro lado, tampoco son coherentes fonéticamente, ya que cada uno de ellos presenta una pronunciación distinta.





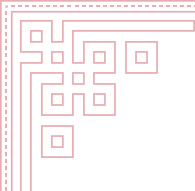
Simplified
chinese
character
promulgated
by republic of
china
department
of education
1935

En otros casos, se empleó un carácter nuevo para reemplazar una parte de otro pero luego no se reutilizó en otros caracteres con la misma parte, por ejemplo:

La parte derecha de 燈 [dēng] se reemplazó por una parte mucho más simplificada, 灯, pero el carácter 登 [dēng] se quedó igual.

En el caso de 瀋 [shěn] se simplificó como 沈 pero el carácter 審 [shěn], con la misma parte componente que 瀋 pasó a ser 审.

Estos y más ejemplos reflejados en estudios como el de Chu demuestran que un gran número de caracteres simplificados no aportaron cohesión o congruencia al nuevo sistema de escritura, haciendo que, irónicamente, el sistema simplificado fuera más complejo que el tradicional y por extensión más difícil de aprender.

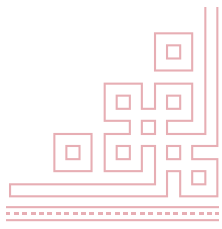


Otras críticas a esta reforma son:

- La simplificación supuso un duro golpe para la transmisión de la cultura china.
- Deja escapar la belleza estética de los caracteres ya que el estilo manuscrito, también denominado 'cursiva' o 'cǎoshū', que fue la principal base de inspiración de la reforma, tiene una estética demasiado simple.
- Los caracteres simplificados se parecen demasiado entre sí y hay que prestar más atención al leer.
- Se han sustituido partes fonéticas o semánticas por partes que no tienen ningún valor fonético ni semántico, es decir, han perdido carga informativa.
- Falta de sistematización.
- Discontinuidad en la comunicación entre comunidades chinas y discontinuidad con el legado cultural chino.
- Hay autores que, sin embargo, piensan que la reforma no fue lo suficientemente profunda.
- Fue diseñada por la RPC para prevenir a la sociedad de la cultura tradicional por razones políticas.

DEFENSA

Como hemos visto, la simplificación de los caracteres no siempre se llevó a cabo de manera coherente. De ahí que muchos autores hayan defendido que el aprendizaje de la escritura tradicional es preferible al de la simplificada. No obstante, también existen voces contrarias a esta opinión, como la de Cheng, que en 1977 demostró mediante un estudio extensivo de las dos variantes y de experimentos con estudiantes chinos en la edad de aprender a escribir, que el aprendizaje de los caracteres simplificados era, finalmente, más fácil.



Hay que tener en cuenta que aunque en algunos casos la carga semántica de las partes componentes de los caracteres tradicionales puede ayudarnos a memorizar y a relacionar su significado, la escritura tradicional también conlleva otras dificultades que los caracteres simplificados solventan, por ejemplo: una mayor facilidad de escritura (parte esencial en el aprendizaje de cualquier idioma), distinción (los caracteres simplificados son más fáciles de distinguir) y fonética (los caracteres simplificados dan más información fonética que los tradicionales).

Otros argumentos a favor de la reforma de escritura son:

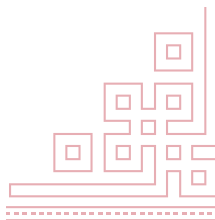
- Mayor rapidez de escritura dado por un menor número de trazos; si la media de los tradicionales era de 16 con la reforma la media bajó a 10,3 (Cheng, 1978:325).
- Mayor carga fonética; la simplificación hizo incidencia en que los caracteres simplificados estuvieran compuestos de una parte fonética y otra semántica (llamada comúnmente 'radical' o 'clave'). Por tanto son más fáciles de leer aunque no se conozca el carácter.
- Se realizó una estandarización necesaria, había demasiados caracteres con el mismo significado en uso y era necesario que se estableciera un estándar.
- Hace el aprendizaje más fácil.
- Aumento de la alfabetización en China.
- Mayor claridad. Algunos caracteres tradicionales se parecen demasiado entre sí y son difíciles de distinguir, por ejemplo: 書 'libro', 晝 'de día' y 畫 'dibujar'.
- Son mejor reflejo del mundo en el que vivimos hoy en día (eliminación del radical de lluvia 雨 de 電 'electricidad').



ACEPTACIÓN DE LA REFORMA

A principios de los 50 en Taiwán algunos intelectuales vieron la necesidad de realizar una simplificación de la escritura y revivieron los debates que se habían llevado a cabo en las primeras décadas del siglo. Sin embargo, cuando en 1956 la RPC publicó la primera lista de caracteres simplificados, el régimen dictaminó que adoptar la nueva escritura sería como equipararse a los «bandidos comunistas» (Cheng 78:274) y que el verdadero propósito de la simplificación era la «destrucción de la cultura china» (ibid). En la década de los 1980 se publicó en Taiwán una lista de unos 4000 caracteres en forma cursiva (Rovira, 2010:89) para uso manuscrito, pero nunca uso obligatorio u oficial.

No solo Taiwán presentó resistencia a la introducción de una nueva escritura, muchos intelectuales y profesores dentro de China y, en especial, fuera de ella, decidieron seguir usando el chino tradicional como su escritura habitual. En el extranjero, los que se dedicaban a la enseñanza del chino se habían educado con la escritura tradicional y, además, no disponían de materiales educativos escritos en la nueva escritura. Por otro lado, como indica Cheng (1978:275), debido a la coyuntura política en la que se encontraba la RPC, los investigadores extranjeros interesados en el gigante asiático tuvieron que optar por temas de estudio apolíticos; por ello, en vez de centrarse en la China contemporánea se dedicaron al estudio de las dinastías anteriores. Naturalmente, este grupo de investigadores no aceptó la nueva escritura cuando entró en vigor. No fue hasta 20 años después que la nueva escritura empezó a normalizarse y a aceptarse.



¿QUÉ ES LO MEJOR PARA EL ESTUDIANTE?

Debido a que el debate sobre qué sistema es mejor puede llegar a ser infinito —como hemos visto ambos sistemas tienen sus pros y sus contras— quizá sea mejor tomar una decisión en base a en otras cuestiones más pragmáticas. Es decir, ¿por qué se está aprendiendo chino? Sería interesante responder una serie de preguntas antes de decidirse por una escritura u otra: ¿estudio por negocios? ¿Dónde quiero hacer estos negocios? ¿Me interesa principalmente la zona de Hong Kong y Taiwán o estoy más centrado en la China continental? ¿Mi interés son los estudios clásicos? ¿Estudio principalmente por gusto? ¿Para comprender el cine cantonés? Estas y más preguntas pueden ayudarnos a orientarnos en un sentido u otro. También hay que tener en cuenta que hoy en día la enseñanza de chino impulsada por los institutos Confucio (de procedencia continental) y por el gran boom económico de la RPC, hace que la tendencia principal sea el estudio del sistema simplificado y, por tanto, que la mayoría de los centros educativos enseñen el sistema de escritura utilizado en China, lo que puede dejar al estudiante con pocas opciones de elección.

Sin embargo, si pudiéramos elegir un sistema «perfecto» coincidiría con Cheng (1977) en que lo más óptimo es aprender ambos sistemas. El autor apoya dos técnicas; que por un lado durante el primer período de aprendizaje (uno o dos años) se empiece con el estudio de los caracteres simplificados y luego se de paso a los tradicionales; o que, desde un principio, cuando se esté enseñando un carácter se preste información sobre cómo es la versión tradicional. Por ejemplo, que al enseñar [yán] 言 ‘palabras’ se explique que su forma radical es 讠 y, así, cuando los alumnos aprendan [yǔ] 语 ‘idioma’ (simp.) y luego vean 語 (trad.), puedan relacionarlas.

Esto, según mi punto de vista, es lo ideal. Se puede hacer hincapié en un sistema u otro, pero tener un conocimiento aunque sea pasivo —es decir, saber reconocerlos sin la necesidad de saber escribirlos— de ambas escrituras puede potenciar el aprendizaje y hacerlo mucho más integral. De cualquier modo, como indica Ismael Ruiz en su artículo «Chino tradicional vs. chino simplificado: una lucha sin sentido», en muchos casos se trata de una mera cuestión estética y, sobre gustos, no hay nada escrito.

DAZHUNG BAO

CHINA (1932) **DAZHUNG BAO** Di. 4 ki
 SHANGHAI SIN WENG LINGHUI CHUBAN 27 u. 10 pt. 20 rno
 YINGKOU 2. O. Box 128

Rhben cinfan Guangdong

Benjye 12 hao maobes Rhben gyndur turhan sai Guangdong Dajowan (sai Lapungwan sai) shang'an, yng feigi dapao manglie singung Kaitou. Zhunguo gyndul sai-mah yogan di-kang, runggu lawei Rhbenli laung-lai-cha, guibu-liao. Kianai sai Bolo dade feibang lihai. Zianglei dashan kangpa lab sai Shiang fagin faibeng, lawei sai los gi riangudi fangtan.



Rhben cinfan Guangdong di mudi

Konkou Sin Xua Rhben di pinglin shuo, Rhben cinfan Guangdong lau 2go mudi. Di-1, siang lapo langgo sa Pague bu lao bangshu Zhunguo, yng dauh Ceech-di fangfa lai bangshu cinyo guang. Di-2, siang giao ibatan Zhunguorhan chulai giangro. Dama xianai chuliao mangian iwai, meiyou lgo Zhunguorhan gan xuanbe ken shajan, so-di.

Shighe cinfan Guangdong Benjye 12 hao sa-shen Sheqben gyndur dhoqshon laq Guangdong Dajowan (sai Dabhanquai ximisi) shooqogor, byng fei dhapec manglie singung Huanu. Zhunguo gyndur sa-shen yogan di-kang, manggie labue Sheqben gya laung-liao teceq-laq. Hiehe laq Boqha dengdaq h-shang liba. Zianglei dhapec kangpa lao laq Shiang fagin faibeng, inhue imie h'u ghaq g-pagor bhongre.

Siangiang mazi 10gia feigi xian gai guogla

Nangiang di-3e cyan sheng datur sai Dixia gyking Daoliao 14 go unioau no gogledi daitiao lau 6,000 do rhen. Zai beny 6 xao ceian datur tangge ba Dixia xyo-sheng kangdizi di gynduran 60 wanhuai cian qesai 10 gia feigi xiangpi shiangiang shengfu. Xuwu Duban sheng Shant

sianggyo ting cyanti daitiao canguan gyndul da iansi, dapao feigi tiegachu cyanbu chadeng, Sheng Duban lo dai Dajung Bao girbe shuo. Siangiang 14 go minsu iging tuangie lah, ggi yagan rhengiang shengfu kang-shao dendi.

Ginian Lusin siansheng

Lusin siansheng la-darah igo wearyoria, igo gencing shansh, tungah sh worin sai weas fadung di dast. Daga du shiao Lusin siansheng di tichang sai wena wangyan sai wailao wena 320,000,000 hu shai loku dasheng, ta otogring sheng shoo-go. "Latusa sa wena tichang di chengung ro shai, sh gen Zhunguo dasheng di shengcheng no micwang lau guanri-di."



Wena lo shiao Lusin siansheng ro apciag gidi rhemba, hu pa kucan, ta lo otogring sheng shoo-go "wadi sacho, shai wailao guangro." Sai sai Lusin siansheng shai 2 shooqian.

di shou, wena shi wena t-sh inggai gidi gin guang lai ginian ta, gya wai "shai i bu ky" di dasheng sheng-shan lai wencheng ta shai gal wena-di, "ha wena gao gai lele rhen" di guangro.

Gangrao mingqo 'da hinh'

Guangro 17 hao hinh-dao hu 10 mao du cangro mingqo por xubo hinh, hinh gyndur hinh Guangro.

Shighe cinfan Guangdong gya shang

Koeter Sai He Shighe gya hinh bu Shighe cinfan Guangdong lau 2 gya mudi. Di-1, siang apaq ingoq dai Pague lai lao bangshu Zhunguo, byng dai Ceech-gya iogla, lo bangshu daitiao gogla. Di-2, siang giao ibatan Zhunguorhan oigla guangro. Hinh hinh sheng mangie laq, sheng ingoq gya hinh lau daitiao so-gya.

Siangiang mazi 10gia feigi xie beq gogla

Siangiang di-3e shiangiang sheng lau Dixia kshuo Diao 14 gya mingqo dai sheng dai 6,000 do ugi. Lau beny 6 hao daitiao tangro no Dixia gogtang konghiguo hoi gyndur 60 minhuai rna 10 ga feigi xie beq shiangiang shen. Hinh-gia, Daitiao shen. Hinh shiangiang cian shai daitiao cangro ceabit, daitiao, fei, tiegoco shen shai, shen Daitiao hinh di de Daitiao Bop gino lo, Siangiang 14 gya minhuai igi shengia iqa, ghaile yagha shiangiang shen hinh daitiao di.

拉丁化中國字的「大眾報」

Dazhongbao, un periódico publicado en Latinxua en 1932

PARA SABER MÁS

En el curso online La escritura china: evolución, formación y uso de los 150 caracteres más frecuentes del idioma chino del Centro de Estudios Chinos ofrece un recorrido de la escritura china con el objeto de acercar los caracteres chinos al estudiante a través de métodos científicos como los principios de formación, radicales, componentes fonéticos o etimología sin olvidar los aspectos culturales e históricos intrínsecamente unidos a ellos.

BIBLIOGRAFÍA

Cheng, Chin-Chuan (1977). In defense of teaching simplified characters. *Journal of Chinese linguistics*. (5) 2, 314-341.

Cheng, Chin-chuan (1978). Simplified versus complex characters: Socio-Political Considerations. *Journal of Chinese linguistics*. (6) 2, 272-286.

Chu, Chauncey C. (1991). Simplified characters and their (un)relatedness. *Schriftfestchrift: Essays on Writing and Language in Honor of John DeFrancis*. 199-207.

DeFrancis, John (2006). The Prospects for Chinese Writing Reform. *Sino-Platonic Papers*. 171.

García-Quismondo, Fernando. Sobre la simplificación de los caracteres. *Chinoesfera*. Disponible en: <<http://www.chinoesfera.com/inxi/anxai.php?id=167>> [Acceso el 26/04/2015]

Olmos Fernández, Jose A. (2014) La lengua en China y el proceso de simplificación. [Presentación Prezi] Disponible en: https://prezi.com/fveu_p220rxi/la-lengua-en-china-y-el-proceso-de-simplificacion/ [Acceso el 26/04/2015]

Rovira Esteva, Sara (2010). *Lengua y escritura chinas*. Barcelona, Bellaterra.

Ruiz, Ismael (2014). Chino Tradicional vs. Chino Simplificado: una lucha sin sentido. *Approaching to the East*. Disponible en: <<http://approachingtotheeast.blogspot.com.es/2014/04/chino-tradicional-vs-chino-simplificado.html>> [Acceso el 19/04/2015]

Zhou En-Lai. (1965) Current Tasks on Reforming the Written Language. *Reform of the Chinese Written Language*. Disponible en: <http://pinyin.info/readings/zhou_enlai/zhou_enlai.html> [Acceso el 26/04/2015]

Visita la tienda de bambú y adquiere todos los números de la revista

Nº11 marzo de 2022

Revista Cultural sobre China
BAMBÚ, DRAGONES Y TINTA

竹龙墨

竹龙墨

REVISTA CULTURAL SOBRE CHINA



WWW.BAMBUDRAGONESYTINTA.COM



TECNOLOGÍA Y ECONOMÍA

¿POR QUÉ LA UNIÓN EUROPEA DEBERÍA RETOMAR EL ACUERDO DE INVERSIONES (CAI) CON CHINA?

POR SANDRA RAMOS MARTÍNEZ

Introducción

La Unión Europea lleva décadas intentando colaborar con China de tal forma que puedan llevar a cabo acciones comerciales y empresariales que favorezcan un entorno más seguro y amigable, especialmente por parte de los países y empresas europeas hacia el gigante chino.

Por lo tanto, para establecer mejores condiciones y marcar el inicio de una nueva etapa de cooperación entre ambas potencias, el denominado

“Comprehensive Agreement on Investment”, impulsado por el gobierno alemán de la excanciller Angela Merkel se aprobó el 30 de diciembre de 2020 por parte de la Comisión Europea. Se trata de un acuerdo que, aunque fue bastante controvertido debido a la clara diferencia de las políticas y gobernanza entre Europa y China, podría haber reportado grandes beneficios para los países miembro de la Unión Europea, especialmente los auspiciadores como Alemania (cuyas inversiones con China son bastante considerables). De hecho, según menciona la página web de la Comisión Europea, con este acuerdo, China se ha comprometido a garantizar un trato más justo para las empresas de la UE, permitiéndoles competir en igualdad de condiciones en China. Estos compromisos cubren las empresas estatales, la transparencia de los subsidios y las reglas contra la transferencia forzada de tecnología (1).

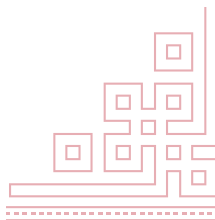




Desafortunadamente, dicho acuerdo de inversiones, que tardó meses en negociarse y que resultó uno de los más controvertidos en la esfera política europea, finalmente fue congelado por el Parlamento Europeo debido a los desacuerdos que la Unión Europea mantiene con las políticas chinas establecidas en Xinjiang, donde se encuentran la minoría musulmana uigur y campos de concentración a los que Pekín denomina “Campos de reeducación”(3).

El acuerdo no solo contribuiría a un trato más justo entre empresas europeas y chinas, si no que favorecería el entendimiento de dos culturas que, por supuesto, son totalmente diferentes y esta comprensión beneficiaría enormemente a los países europeos, convirtiéndose en socios comerciales del país que va en claro camino de convertirse en primera potencia mundial.

Sin embargo, dicho acuerdo afectó enormemente los intereses de Estados Unidos con respecto a su viejo aliado, especialmente con la llegada del nuevo presidente Joe Biden y sus políticas más aperturistas, quien quería impedir dicha cooperación porque significaría la pérdida de soberanía e influencia en territorio europeo (2).



La Unión Europea decidió imponer por primera vez sanciones a China al conocer lo que estaba sucediendo con la minoría Uigur en Xinjiang y su manera de gestionar dichos conflictos, considerando que se han producido violaciones a los derechos humanos.

China, por su parte, denegó dichas acusaciones y, en concreto, el ministro de Asuntos Exteriores expresó que "Esta medida, basada únicamente en mentiras y desinformación, ignora y distorsiona los hechos, interfiere gravemente en los asuntos internos de China, viola flagrantemente el derecho internacional y las normas básicas que rigen las relaciones internacionales y socava gravemente las relaciones entre China y la UE."

Por supuesto, las sanciones chinas en contra de objetivos europeos no se hicieron esperar, y llegaron el 22 de marzo de 2021 en contra de aquellos que criticaron las políticas internas chinas alegando que ellos son los únicos responsables de gestionar sus asuntos internos. Cabe destacar la postura de Reinhard Bütikofer, miembro de la Alianza Libre Europea y Presidente de la Delegación para las Relaciones con la República



Popular China, que fue uno de los objetivos sancionados por Pekín y que manifiesta, teniendo en cuenta la tacita postura de la Unión Europea, que, para que pueda volverse a dar luz verde al acuerdo de inversiones, se necesita una revisión y una remodelación a fondo, pues las políticas entre ambas potencias no se asemejan y eso es una clara causa de conflicto.

¿Por qué el acuerdo de inversiones CAI debería regresar al plano político internacional?

Sin embargo, a pesar de que queda claro que el acuerdo de inversiones, en el estado en el que se encuentra, tiene pocas posibilidades de volver a retomarse, ¿Por qué la Unión Europea debería tener en cuenta la importancia del acuerdo (CAI) y pensar en retomarlo, a pesar de las sanciones y de la controversial y desconocida política interna china?

Razón 1. La Unión Europea debe mirar hacia China: en busca de condiciones favorables comerciales y de inversión

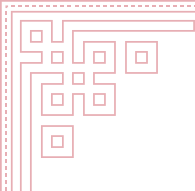
El gigante chino cada vez tiene mayor potencial económico que explotar y esto le llega a posicionar en primer lugar por delante de Estados Unidos. Según un informe de EUROSTAT publicado por ICEX en 2020, China es el principal socio comercial de la Unión Europea, por lo tanto, los intereses comerciales de la UE deben adaptarse a una nueva realidad en la que China ya tiene un poder geoeconómico importante.



Como resultado de un proceso histórico, generalmente, la Unión Europea siempre ha caminado y camina de la mano de las políticas económicas estadounidenses en favor del occidentalismo, pero con el proteccionismo del expresidente estadounidense Donald Trump, Bruselas tuvo que redefinir una nueva estrategia comercial en una realidad geopolítica extremadamente acelerada y cambiante, y para ello ha prestó atención a China. Sin embargo, las políticas han desviado la atención del plano económico al interno y social, lo que puede suponer un grave error a la hora de tratar de mejorar las condiciones comerciales y de inversión, que es lo que se pretendía en primera instancia.

De seguir bloqueado el acuerdo de inversiones, se podría seguir perjudicando los intereses comerciales de las empresas y países que invierten en china. De hecho, varios empresarios europeos vienen acusando las difíciles condiciones a las que se enfrentan a la hora de mantener relaciones comerciales con China puesto que tienden a discriminar a extranjeros en favor de los nacionales.

Ya son muchas empresas europeas y países que han invertido y que tienen negocios en China, pero uno de los cambios que más se



exige es la de una mejora de las relaciones de inversión y comerciales entre ambas potencias, teniendo en cuenta que Pekín tiende a ser ciertamente proteccionista en cuanto a las condiciones de inversión extranjera, pero demasiado abierta a la hora de exportar su capital al extranjero y, concretamente, a sectores críticos europeos como el de infraestructuras o el sector tecnológico.


Si se retomase el acuerdo de inversiones, dejando a un lado y por el bien común, las políticas internas, los reclamos estadounidenses y las sanciones, se podría avanzar hacia un gran entendimiento económico de ambas potencias y a conseguir un socio estratégico en pleno siglo XXI.

Razón 2. Siglo XXI: El siglo asiático

Por muy difícil de asimilar que sea para Occidente, es cierto que el siglo en el que nos encontramos es el siglo asiático, pues el epicentro económico mundial, actualmente, se encuentra en esta región del mundo, al igual que los centros de poder y de soberanía. Así lo demuestra China, con su gran

ascenso, sobre todo económico y cuya Nueva Ruta de la Seda, impulsada por vía terrestre y marítima desde 2013 ha sido una de las principales consecuencias de dicho crecimiento.

Históricamente, la relación entre los países occidentales había sido bastante predominante desde hace siglos, pero la realidad es mucho más compleja, y es que, si bien Estados Unidos todavía es una potencia mundial relevante con gran peso en instituciones como la OTAN, su homónimo chino ha tomado un papel ventajoso a nivel económico y ya va de camino en superar en términos geoeconómicos a su rival, pero para ello necesita socios estratégicos como la Unión Europea y también Rusia. Por lo tanto, si se tiene en cuenta de que, China, para crecer económicamente, necesita socios comerciales, la Unión Europea no debería dejar pasar la oportunidad de aprovechar el acuerdo CAI como forma de fijar un punto de partida que relance las inversiones y el comercio entre ambas partes. Pekín, por su parte, obtendría un gran aliado comercial y de inversión para crecer exponencialmente y la Unión Europea se beneficiaría de mayores beneficios y ventajas comerciales y de inversión en un país que, a ojos de Occidente, todavía sigue siendo un gran



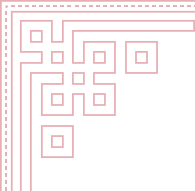
desconocido y cuyas políticas colectivistas y opacas suelen asombrar a los políticos y parlamentarios europeos. Por lo tanto, es necesario comenzar un ligero acercamiento hacia el gigante chino ya que muchos de los aspectos de su sociedad, política y economía todavía siguen pasando desapercibidos para nosotros. Si bien a los principales aliados europeos como Estados Unidos les interesa que ese acercamiento previsto nunca se produzca debido al simple hecho de que la Unión Europea forma parte de su esfera de influencia, la realidad es que la Unión Europea necesita adquirir una mayor independencia de sus aliados históricos para así poder adquirir un rol más activo en la geopolítica y geoeconomía mundial, pues el potencial económico de los países-miembro es muy relevante y es uno de los principales soft-power de los que gozan. La Unión Europea debe mostrarse como un socio fuerte, con gran potencial que ofrecer y confiable hacia el resto de las potencias, especialmente hacia China y, por desgracia, con la congelación del Acuerdo de Inversiones, se ha perdido esta confianza. China considera, desde entonces, un grave error que se haya tenido



que paralizar este acuerdo y, por consiguiente, a pesar de las diferencias que todavía existen entre ambas partes, lo más conveniente es volver a retomar el acuerdo, teniendo en cuenta también la controversia y la negativa reacción de los socios comerciales históricos como Estados Unidos.

Conclusiones y recomendaciones

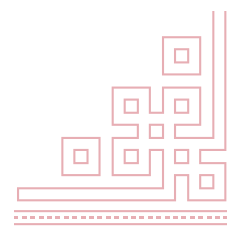
El Acuerdo de Inversiones entre China y la Unión Europea fue un primer paso en el camino correcto, un camino a favor de una mejora de condiciones, de la no discriminación empresarial y de un primer entendimiento entre dos realidades opuestas entre sí. Por otra parte, si bien la Unión Europea no tuvo otra opción que reaccionar ante la problemática de Xinjiang para no pasar desapercibida en la esfera política europea y, sobre todo, ante su todavía socio estadounidense, queda claro que, congelando el acuerdo y sancionando al que iba



a ser su gran socio comercial no ha sido la mejor estrategia, pues quien más va a perder va a ser la propia Unión Europea, y esto puede deberse al profundo desconocimiento que todavía sigue presente con respecto a China. Mientras que, para los europeos, los principios rectores de la democracia, libertad, igualdad y justicia en todos los ámbitos son defendidos a capa y espada y promulgados alrededor del resto de gobiernos mundiales a modo del “modelo europeo”, para la República Popular China, la cosmovisión es completamente diferente. Se trata de un país cuya historia ha sido compleja, antigua y claramente colectivista. De hecho, el Gobierno Chino defiende tajantemente que su aperturismo hacia el mundo globalizado pasa por que las potencias externas no interfieran en sus asuntos internos, aspecto que ellos consideran totalmente inviolables, y esto también se aplica a su forma de administrar Hong Kong y Xinjiang. Pero este aspecto es algo que las políticas democráticas y occidentales europeas no acaban de asimilar, que para llevar a cabo cualquier tipo de relación con el gigante chino jamás se debe interferir en sus asuntos internos porque supone motivo

de completo rechazo.

Así pues, si bien los parlamentarios europeos tienen razón en la necesidad de remodelar el Acuerdo de Inversiones para poder relanzarlo, también es necesario comprender la forma en la que se comporta China y cómo buscan definir su política exterior, claramente orientada hacia la expansión económica y no hacia la conquista del mundo. Es necesario, por lo tanto, reconsiderar las sanciones impuestas, las erráticas medidas proteccionistas y reorganizar una nueva serie de cumbres y reuniones que consigan acercar posturas entre ambas partes (especialmente en la actualidad, encontrándonos en pleno conflicto ruso-ucraniano con Pekín como supuesto mediador) y encontrar puntos en común que sean realistas y de los que se pueda asegurar su cumplimiento, dejando atrás las orientaciones políticas, morales o sociales, pues el objetivo que se persigue es aun mayor, conseguir que las condiciones comerciales y de inversión sean favorables para una Unión Europea que cada vez, y mucho más en el futuro, debe mirar hacia China.



Fuentes

- Baudin, P. (2006). China and the European Union: Ambivalent Relations. Konrad Adenauer Stiftung. <http://www.jstor.org/stable/resrep09940>
- Chinese Political Observatory. (2019, 23, September). Asia: epicenter of the 21st century. Observatorio de Política China [OPCh]. <https://politica-china.org/areas/sociedad/asia-epicentro-del-siglo-xxi>
- DADUSH, U., DOMÍNGUEZ-JIMÉNEZ, M., & GAO, T. (2019). THE STATE OF CHINA-EUROPEAN UNION ECONOMIC RELATIONS. Bruegel. <http://www.jstor.org/stable/resrep28517>
- Dadush, U., & Sapir, A. (2021). Is the European Union's investment agreement with China underrated? Bruegel. <http://www.jstor.org/stable/resrep32247>
- El País. (2017, 31, May). European companies denounce China's obstacles to investing. Cinco Días- El País. https://cincodias.elpais.com/cincodias/2017/05/31/companias/1496225528_571785.html
- Euronews. (2021, 22, March). EU agrees first sanctions on China in more than 30 years. <https://www.euronews.com/my-europe/2021/03/22/eu-foreign-ministers-to-discuss-sanctions-on-china-and-myanmar>
- European Commission. (2022, 7, April). EU-China agreement. European Commission- EU-China Agreement. https://policy.trade.ec.europa.eu/eu-trade-relationships-country-and-region/countries-and-regions/china/eu-china-agreement_en
- European Commission. (2016, junio). JOINT COMMUNICATION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL- Elements for a new EU strategy on China (N.o 30). HIGH REPRESENTATIVE OF THE UNION FOR FOREIGN AFFAIRS AND SECURITY POLICY- EUROPEAN COMMISSION.
- ICEX & EUROSTAT. (2020, September). China becomes the EU's largest trading partner, overtaking the US. ICEX.

- <https://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/paises/navegacion-principal/noticias/NEW2020860821.html?idPais=CN>
- Jolyon Howorth (2018) Strategic autonomy and EU-NATO cooperation: threat or opportunity for transatlantic defence relations?, *Journal of European Integration*, 40:5, 523-537, DOI: 10.1080/07036337.2018.1512268
- Kuo, M. A. (2021, 12, January). What Does the EU-China Investment Deal Mean for US-EU Relations? *The Diplomat*. <https://thediplomat.com/2021/01/what-does-the-eu-china-investment-deal-mean-for-us-eu-relations/>
- Lau, S. (2021, 20 mayo). European Parliament votes to 'freeze' investment deal until China lifts sanctions. *POLITICO*. <https://www.politico.eu/article/european-parliament-freezes-china-investment-deal-vote/>
- Liboreiro, J. (2021, 24, March). MEPs vote to freeze controversial EU-China investment deal. *Euronews*. <https://www.euronews.com/my-europe/2021/05/20/european-parliament-votes-to-freeze-controversial-eu-china-investment-deal>
- Meissner, W. (2002). Cultural Relations between China and the Member States of the European Union. *The China Quarterly*, 169, 181-203. <http://www.jstor.org/stable/4618711>
- Möller, K. (2002). Diplomatic Relations and Mutual Strategic Perceptions: China and the European Union. *The China Quarterly*, 169, 10-32. <http://www.jstor.org/stable/4618703>
- Requeijo, A. (2022, 13 enero). Veto a una empresa española por tener capital chino: adiós a una obra de 63 millones. *elconfidencial.com*. https://www.elconfidencial.com/espana/2022-01-13/veto-empresa-espanola-capital-chino_3357491/
- Riveiro, S. (2022, 14 enero). Lituania veta a Grupo Puentes por su capital de China tras ganar una obra. www.elcorreogallego.es. <https://www.elcorreogallego.es/galicia/lituania-veta-a-grupo-puentes-por-su-capital-de-china-tras-ganar-una-obra-AC10125072>
- Tanja A. Börzel, Antoaneta Dimitrova & Frank Schimmelfennig (2017) European Union enlargement and integration capacity: concepts, findings, and policy implications, *Journal of European Public Policy*, 24:2, 157-176, DOI: 10.1080/13501763.2016.1265576



**EL MUNDO HISPANO EN
CHINA
CHINA EN EL MUNDO
HISPANO**

LA INFLUENCIA DE LA CARICATURA Y EL MURALISMO MEXICANO EN LAS VANGUARDIAS CHINAS

POR BELÉN DORADO

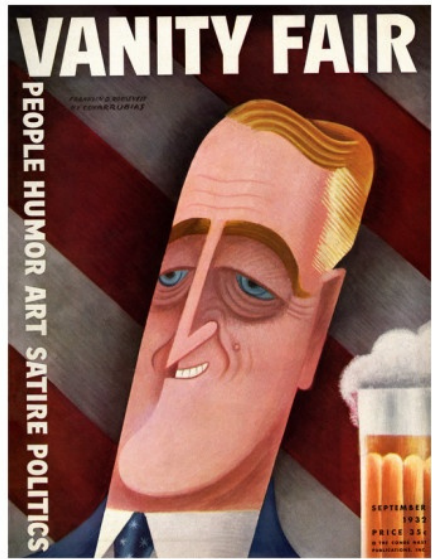
En el año de 1956 el Frente Nacional de Artes Plásticas de México, llevó a cabo una exposición sobre muralismo mexicano, bajo el título de "Frente Nacional de Artes Plásticas de México: pintura y grabado".

Ésta fue una exposición itinerante que debía presentarse en los países del Bloque Socialista, incluyendo Alemania, Oriental, Polonia y la Unión Soviética, pero sobre la que el pintor Venturelli, quien entonces vivía en Beijing, contactó a Siqueiros, parte imprescindible de esta exposición, para que la muestra se llevase también a China, donde fue exhibida finalmente en Beijing, Shanghai y Guangzhou.



Revista Modern Sketch 1 (Enero 1934),
por Zhang Guangyu

COVARRUBIAS



Portada de Vanity Fair. "Roosevelt", por Miguel Covarrubias

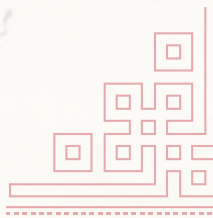
Siqueiros, quien estuvo en Beijing por un mes, pudo entrevistarse con artistas chinos del momento y apreciar el arte de China in situ, como parece que hizo al visitar las Grutas de Datong y quedar impresionado por la grandeza del arte budista.

Como comentan los artistas testigos de esa exposición el muralismo chino, que hasta la fecha había estado enfocado en temas más religiosos que populares, encuentra con la Revolución Cultural, y con la influencia de los muralistas mexicanos, una temática nueva: el pueblo. Esta influencia provocó una segunda etapa en el muralismo chino, por la cual se fueron abandonando los retratos del dirigente Zedong en pro de

temáticas rurales, sociales, de las gentes que habitaban el país. El rojo da paso a todas las tonalidades posibles, y las temáticas abordan realidades de los campesinos.

La influencia del muralismo mexicano en China dejó una clara huella entre los contemporáneos de esta generación de pioneros plásticos quienes se vieron fascinados con las técnicas y temas tratados por los pintores mexicanos. La pintura mexicana expresión del arte moderno considerado capitalista por la China del momento, tuvo aceptación en China debido a que era revolucionario. Este aspecto es importante ya que, mientras los muralistas chinos se dedicaban a representar lo que el gobierno les dictaba, los pintores mexicanos pintaban como forma de alzar la voz del pueblo contra la tiranía de los gobernantes.

Las técnicas e innovaciones que los muralistas mexicanos estaban haciendo en su país, fueron de gran admiración por los pintores chinos quienes, al mismo tiempo se escandalizaban de los



comentarios que sus colegas mexicanos tenían sobre el arte de la Unión Soviética, al que tachaban de estereotipado y arraigado a la academia, por el contrario abogaban por la liberación de las técnicas, como se mostraba en su manifiesto.

Este evento del siglo pasado, no quedó olvidado en los anales del arte mexicano. Sería en el año 2018 cuando se llevó a cabo en México la exposición “Vientos de Fusang: México y China en el siglo XX”, en el Museo Mural Diego Rivera, curada por Shengtian Zheng y Christina Yu Yu para el USC Pacific Asia Museum y que, siguiendo el objetivo que tuviese la exposición itinerante del 56 del siglo pasado, abordó la influencia del arte mexicano en la cultura artística china desde 1930 hasta 1960 a raíz de la visita de muralistas, pintores y caricaturistas mexicanos al país asiático.

La exposición quedaba dividida en tres secciones: “Círculo de Miguel Covarrubias en Shanghai”, “Contacto intensivo: arte y artistas de México”, y “Una influencia perdurable:



el movimiento muralista en China”. En la primera de ellas se presentaban los viajes que Miguel Covarrubias hizo a China durante los años de 1930 y 1933 donde conoció a poetas como Sao Xunmei, a Lin Yutang o a Zhang Guangyu, mientras que la segunda parte se centra en la exposición llevada a cabo en China por parte del Frente Nacional de Artes Plásticas de México, en 1956 en la capital de China, con la muestra de 60 obras de artistas mexicanos, como Rivera, Siqueiros, Orozco, Tamayo o Bustos, quienes influyeron en la posterior generación de artistas chinos, y la tercera enfocada en ver las influencias que el muralismo en México dejó en sus contemporáneos chinos.

COVARRUBIAS



Zhang Guangyu, con los caracteres de "Por el futuro". Hiong Kong, 1938 "

En el muralismo chino existen tres etapas diferenciadas, donde las dos primeras, acaecidas en 1958 y conocido como el "movimiento muralista" se refieren a los murales políticos que se extendían por todo el país, con consignas que alentaban al pueblo a seguir los dictados del gobierno como medio de alcanzar la prosperidad de la nación. Los propios campesinos quedaron admirados por estos murales, y muchos de ellos se convirtieron en pintores, creando una generación de pintores campesinos, como nunca había existido antes, y la pintura se pone al servicio del pueblo. Pero la llegada de la Revolución Cultural pintó toda China de rojo, a través de los carteles

propagandísticos de Mao Zedong, que continuarían hasta el año de 1972 cuando, con la Exposición Nacional de Arte se observan pinturas que ya no dominan el rojo, sino que es la vida de los campesinos de forma realista la protagonista de las escenas.

Sin lugar a dudas, las reflexiones, datos y experiencias compartidas por el Embajador Sergio Ley brindan una perspectiva única en torno a las relaciones sino-mexicanas, señalando los retos y logros que ambas naciones han alcanzado a cinco décadas del establecimiento de relaciones diplomáticas, por lo que será muy importante retomar este diálogo en los próximos años tanto con otros Embajadores mexicanos como con sus homólogos chinos y así conocer propuestas de cooperación que ayuden a generar una estrategia mexicana hacia China.

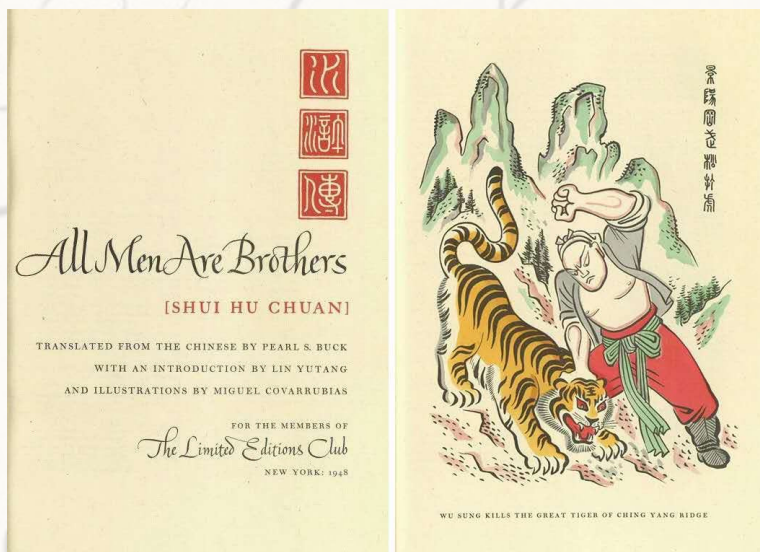
Estas nuevas pinturas vinieron a reemplazar a las del Maoísmo, y fue el motivo por el cual nace la pintura mural, primero para deleite de los extranjeros y luego se convirtió en una seña del arte moderno chino y una muestra de la apertura de China al mundo.

COVARRUBIAS

A través del mural, los pintores mostraban las bondades de su país a unos extranjeros ávidos de comprender y de entender la cultura china, tan distante a ellos, y en este sentido uno de los episodios más característicos fue la realización de los murales del aeropuerto de Beijing, que dieron lugar a la consecución de un programa de muralismo para pintores chinos.

Si las vanguardias americanas y europeas dejaron dejaron huella en los artistas chinos, más aun tras la exposición itinerante, Miguel Covarrubias, ese aventurero y viajero que pudo conocer con profundidad los lugares que visitaba y que se decía que tenía facilidad para aprender idiomas, seguramente también cantonés y mandarín, y había viajado a China en diversas ocasiones, fue un personaje de gran importancia en la escena artística de China, sobretodo en lo que a la caricatura se refiere.

La primera vez que estuvo en el país asiático fue en 1930, cuando viajó en viaje de Luna de miel con su esposa Rosa, y se alojaron en casa de sus amigos los Fritz, una de las parejas más importantes de la sociedad del Shanghai de la época y quienes los presentan al círculo artístico de Shanghai. Su segundo viaje sería en 1933, como parte de una escala en su destino final Bali, donde era embajador, aunque parece que el 1931 entre enero y junio, pudo estar en China, esta vez solo, y entablar relación con los artistas locales.



Portada de la novela "Todos los hombres son hermanos", de Pearl S. Buck, con ilustraciones de Miguel Covarrubias

COVARRUBIAS

Del segundo viaje, el más documentado de todos, los Covarrubias recorrieron el país con anfitriones tan relevantes como los Fritz y el filósofo Lin Yutang o Sinmay Zaw y los pintores Zhang Guangyu y Zhang Zhenyu, así como Ye Qianyu, de cuya estancia tenemos la caricatura del artista, de la mano del ruso Sapajou. En este viaje fue cuando Covarrubias es presentado a los grandes de las artes de China la del momento.

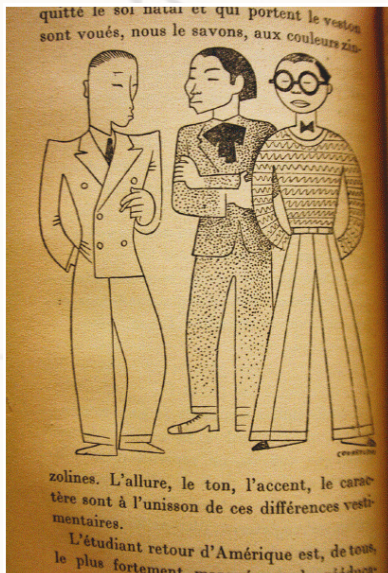
Durante sus viajes en el país, pudieron conocer Beijing, Shanghai y Suzhou, lugares en los que Covarrubias no escatimaba el tiempo en adquirir obras de arte, postales, discos de música o carteles y folletos del momento, dentro de su afán de coleccionista.



Copia anónima de un dibujo de Covarrubias, "Tres estudiantes chinos", -Las Analectas-, 1 de enero de 1931,

Los artistas chinos de moda en el momento, conocieron la obra de Covarrubias a través de las revista, como Vannity Fair o Vogue y quedaron fascinados con el trabajo del artista.

Covarrubias durante esta visita a China, pudo conocer a los artistas de moda en el país, y a célebres personajes, como el poeta Sao Xunmei (1906-1968), quien se convierte en su anfitrión en el país, mostrándole las obras de China y los autores contemporáneos.



"Tres estudiantes chinos", Miguel Covarrubias

Fruto de ese primer viaje, el periodista y sociólogo francés Marc Chadourne, lo invita a participar como ilustrador en su crónica sociopolítica titulada China, una obra donde el artista plasma sus impresiones del primer viaje además de otras ilustraciones hechas para la ocasión, y otras muchas que se pueden observar en el "Archivo Miguel Covarrubias en la Universidad de las Américas", en Puebla, en la "Colección de Adriana y Tom Williams de Miguel Covarrubias", y en la "Colección de Arte del Centro Harry Ra", en la Universidad de Austin, en Texas.

Fue tal la aceptación del libro en edición francesa que se pide la edición del libro en lengua inglesa, y que incluyen las 25 ilustraciones de la obra francesa, y que al mismo tiempo fueron compartidas en China con gran aceptación, influyendo en los artistas de esta época.



Caricaturas 1, no. 6911.
Archivo Miguel Covarrubias.
Sala de Archivos y Colecciones Especiales,
Dirección de Bibliotecas,
Universidad de las Américas, Puebla.

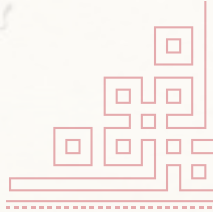
COVARRUBIAS

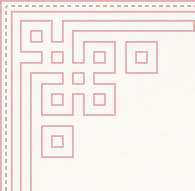


Estas ilustraciones, en blanco y negro, constituyen su primer libro ilustrado sobre Asia, al que también dedicó la portada con la figura de la heroína Xie Bingying, también en tinta negra y roja, y que recibieron grandes alabanzas de la crítica de la época, incluso mejores que el propio libro, a pesar de que fue galardonado con el premio Gringoire.

Pearl S. Buck, criada en China y que en ese momento gozaba de gran popularidad como escritora, publica la novela *All Men Are Brothers* misma que fue ilustrada por Covarrubias. Pearl S. Buck tradujo la novela clásica china *Shui Hu Zhuan*- traducida como “A orillas del agua”, pero cambió el título por el arriba citado. Esta novela ilustrada marcó un hito en la ilustración de obras de corte china, mismas que fueron aprobadas tanto por Lin Yutang como por la propia autora, quienes en compañía de otros tantos críticos de arte aunaron en decir que eran excelsas para ilustrar el libro.

COVARRUBIAS





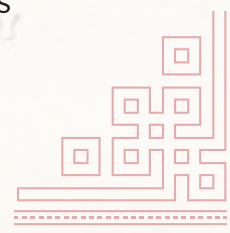
Esta obra, a la que Covarrubias dedicó mucho tiempo, contó con fuentes históricas de China, como la edición del siglo XIX, así como pintura tradicional china, poemas, grabados... un corpus de obras de arte que hicieron posible que Covarrubias se empapara de la autenticidad del texto y pudiese plasmarlo en las ilustraciones posteriores.

En el año de 1939 se inaugura La Exposición Internacional de San Francisco, también conocida como del Golden Gate, y en la que el tema central de la misma fue el “esplendor del pacífico”. A este evento se invitó a Covarrubias, experto en cultura, antropólogo y artista, y se solicitó al artista mexicano la realización de una serie de murales sobre la cuenca del Pacífico. En esta etapa Covarrubias pintor y antropólogo elaboró seis murales que reflejaban la forma de vida de los diferentes pueblos de la zona, y que Covarrubias conocía muy bien a través de sus viajes, que vivía con gran profundidad y ahínco para lograr aprender más acerca de sus culturas, gastronomía y lenguas.

Influencia de Covarrubias en China

Toda la trayectoria pionera de Covarrubias que los artistas chinos conocieron a través de revista como Vanitty Fair, cuya versión china podría compararse con la revista 萬象 Wanxiang, publicada por 邵洵美 Shao Xunmei, tuvo gran influencia en la escena artística de vanguardia del Shanghai del momento. Figuras como los hermanos Zhang o Ye Qianyu, a quien Covarrubias conoció a través del artista 邵洵美 Shao Xunmei, fueron algunos de los artistas influenciados.

El Shanghai de vanguardia, que se estuvo cocinando desde la década de los años '20 del siglo pasado, contaban con escuelas que se vieron influenciadas por las vanguardias occidentales. Así, las páginas de las revistas literarias y artísticas de china estaban repletas de reminiscencias a las vanguardias occidentales, y artistas contemporáneos copaban las portadas de las revistas del momento.





Izquierda, "Mujeres soldado zapatista", por Miguel Covarrubias, derecha detalle de "Folk Love Songs" 1935

Pero sin duda alguna el artista que más influencia tuvo en ese momento entre el círculo artístico de Shanghai fue Covarrubias, quien además visitó Shanghai y pudo conocer a los representantes de la escena artística en persona, algo que se recuerda en esta sentencia de un periódico chino del momento:

Los inteligentes dibujos [de Covarrubias] de "Vanity Fair" han sido incesantemente reproducidos en los periódicos y revistas vernáculos, mientras que aspirantes, desde Cantón hasta Pekín, se esfuerzan por imitar el peculiar estilo que le ha conferido una reputación internacional

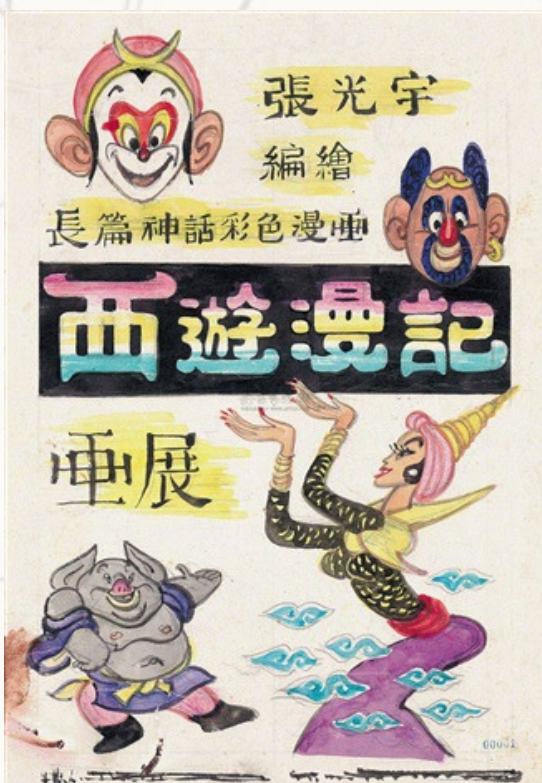
Uno de los influenciados por el arte de Covarrubias fue 张光宇 Zhang Guangyu, quien es recordado como uno de los pioneros de la caricatura en China, autor del primer libro del país sobre arte industrial moderno en 1932 y quien ya conocía la trayectoria artística del mexicano a través de las revistas estadounidenses como Vanity Fair o Vogue.

COVARRUBIAS

Este maestro del arte modernista chino fue el puente en la transición de la época clásica a la época moderna de la mitad del siglo pasado. Considerado el "Picasso más Chenghuangmiao", que hace alusión al templo de la ciudad de Shanghái, muestra el cubismo en sus pinturas, y de Covarrubias su etapa de caricaturista. La influencia del pintor mexicano es claramente visible en esta época, donde el geometrismo y los colores intensos son una clara alusión al artista mexicano.

Esta época fue la de más auge del arte gráfico popular de China, y proliferaron revistas como 上海漫画 Shanghai Manhua y el 时代漫画 Sidai Manhua, ligadas a las vanguardias europeas y la literatura, y concebidas como revista ilustrada de humor y contenido satírico de la China de los años '30s. Estas última, con 39 números en la calle, y una trayectoria de tres años, desde 1934 hasta 1937, es el claro ejemplo de las nuevas corrientes que llegaban a China, procedentes de otros rincones del mundo, como México, y que daban voz a la problemática que estaba ocurriendo en el país, y que más tarde podría ser reconocida como la época de oro de la historieta en China.

De esta época es la amistad de Covarrubias con 张光宇 Zhang Guangyu, quien influyó mucho en su obra, hasta el punto de que en ocasiones es una clara copia de su amigo mexicano.



Portada de la obra, "Viaje al Oeste", de Zhang Guangyu

COVARRUBIAS

Destaca de este momento una versión que hizo 张 Zhang sobre el clásico Viaje al Oeste, en el que vemos claras reminiscencias a la caricatura de Covarrubias. En esta versión de Viaje al Oeste, bajo el título de 西游漫记 Xijou Manji, cuenta con 60 ilustraciones, y fue la excusa del artista para denunciar de forma satírica a la sociedad de su época, y en concreto al Kuomintang. Mientras que en la versión original, los personajes van en busca de los sutras sagrados del budismo, en la obra de 光宇 Guangyu lo que los protagonistas buscan es la democracia, y para ello visitan diversos países con nombres como metáfora a cada uno de los problemas de la China del momento.

Parece ser que ésta obra le valió al artista para ser el encargado de llevar a cabo una producción más grande de una película, bajo el título de Uproar in Heaven, (1965), una de las películas más famosas del cine chino, en la cual diseñó personajes y fue el director artístico de la misma. Los espectadores de la película pudieron disfrutar, sin saberlo, de una influencia que les llegaba desde el otro lado del Pacífico, precisamente desde Fusang. La influencia del muralismo mexicano en China es uno de los episodios más llamativos del arte de vanguardia, y es una clara expresión de un cambio en las formas de expresarse de los artistas, tanto en Europa, como en América, sin dejar de lado a China, una China que sacaba la cabeza al mundo y que le gustaba lo que veía.



COVARRUBIAS



Cuando Covarrubias regresa a México, por allá de los años 40's y decide establecerse ahí, una de las primeras cosas que hace es fundar, junto con su nuevo amigo Elí de Gortari, que curiosamente regresaba de China, la Sociedad de Amigos de la China popular, constituida en 1953, lo que da prueba de la impronta que sus viajes a China y todo lo que pudo experimentar allá, dejaron en la figura del artista.

Como parte de la exposición de 2018 celebrada en México, se mostraron más de 50 obras y un mural, a la manera del mural mexicano, en el que aparecen 50 retratos de personajes célebres del muralismo y la política tanto mexicana como

China de esa época del siglo pasado, obra de los artistas chinos Shengtian Zheng y Jingbo Sun (2017), como muestra de la influencia de los artistas latinoamericanos en el arte chino.

En esta monumental obra podemos contemplar a Miguel Covarrubias, Diego Rivera, Zhang Guangyu, Shao Xunmei, Frida Khalo, Orozco, Zhou Enlai o Siqueiros entre otros.

COVARRUBIAS

La memoria de la exposición se publicó en un catálogo que quedó para la posteridad y que permanece como recuerdo de este intercambio artístico que, desde el año de 1956 se lleva a cabo entre China y México, y que hoy en día todavía encuentra estos espacios en los que las artes rompen las fronteras idiomáticas, unen culturas y pueblos.

Los muralistas mexicanos dejaron impronta en China, y quizás en ese ir y venir de conocimientos, las relaciones entre México y China se fortalecieron hasta nuestros días.



"Ópera de Pekín", Miguel Covarrubias, 1931.
Tinta sobre papel Colección ShiXiang Art Space

Fuentes y notas:

1. 邵洵美 Shao Xunmei, poeta de la corriente de la Escuela Crescente, escritor y editor de revistas de vanguardia, que se convirtieron en parangón de las vanguardias en China. Estudió literatura inglesa en la Universidad de Cambridge.
2. "Mexican Artist Visitor – Mr. M. Covarrubias on Trip to East – Bound Eventually for Magic Bali", The North China Daily News, 2 de octubre de 1933, p. 18. Citado en Bevan, Paul Graham. "Manhua artists in Shanghai 1926-1938: from art-for-art's-sake to wartime propaganda", p. 115
3. <https://thetricontinental.org/es/dossier-51-multiporalidad-china-latinoamerica/> consultado 20/05/2022

COVARRUBIAS

Revista Cultural sobre China
BAMBÚ, DRAGONES Y TINTA

竹龙墨

*Enlace entre el
Mundo Hispano y China*



Participa en el proyecto
envía tu artículo a
mohuaguanxi@gmail.com

EL GUIZHOU DE LOS MIAO

CARMEN LIÚ 刘敏

**ALUMNA DE LA FACULTAD DE ESPAÑOL
UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA Y FINANZAS DE GUIZHOU,
BAJO LA DIRECCIÓN DE MIGUEL YAGÜE**

AMAR TU CULTURA:

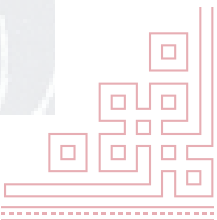
En esta ocasión nuestra alumna Carmen Liú nos ofrece un interesantísimo paseo por la realidad de la etnia Miao en la provincia de Guizhou. No es baladí que una alumna de tercer año emprenda, superando la vergüenza inicial, la escritura del presente artículo; pero aún lo es menos que lo haga desde la perspectiva del amor a su cultura. En una sociedad mundial que parece estar permanentemente olvidando sus orígenes, sus costumbres y el lugar del que viene, me parece tremendamente interesante que nuestra querida Carmen, que sueña con ser periodista, muestre el folklore de la etnia Miao. Encontrarán una curiosidad en este texto, la vivienda de los Miao, que a mí me han resonado al norte de España donde comparten con los Miao la humedad del ambiente, eso sí que forja en carácter.

Gracias como siempre a la oportunidad que nos brinda “Bambú, Dragones y Tinta” de permitir a nuestros alumnos, más allá de la práctica del español, fundamental en su formación, mostrar su realidad y en este caso la realidad de la provincia de Guizhou y de sus gentes que tiene una riqueza cultural digna de ser difundida.

Miguel Yagüe Jiménez
Prof. de la Facultad de Español
Universidad de Finanzas y
Economía de Guizhou



Jóven de la étnia Miao. Guizhou, China.





postcards from a series showing ethnic groups in China but published in Paris. The photos were taken in "安順二我相館". 安順 which is in Southwest Guizhou in China. Here we can see some members of the Miao ethnic group. The Miao have a very different style of costume from that which we usually see in postcards from Ching dynasty China.

De los 56 grupos étnicos de China, 55 son minorías étnicas, de las cuales la etnia Miao recibe una especial mención. Se extiende por los cinco continentes, con huellas en Tailandia, Argentina, Francia y otros países. En China, se distribuye principalmente en Guizhou, Hunan, Sichuan y en otros lugares de forma más representativa.

Guizhou tiene la mayor población de la etnia Miao en China, suponiendo más de la mitad de la misma. Encontramos popularizada esta expresión coloquial: "Guizhou es la casa de los Miao".

El Guizhou Miao posee las principales características étnicas del China de Miao: traje, arquitectura, costumbres y cultura agrícola. Muchos etnógrafos chinos y extranjeros consideran a Guizhou como un lugar ideal para estudiar a Miao.

Los trajes de Miao son una de las representaciones más características de su cultura. Algunos historiadores han denominado a los trajes populares de la etnia Miao como “libros de historia usados en sus cuerpos”. Son trajes coloridos, deslumbrantes, con adornos plateados, bordados de Miao o batik, características principales de los trajes de Miao.

Los trajes de Miao tienen una versión para uso cotidiano, menos cargada de materiales, lleva menos tiempo, tanto su elaboración como su uso, y los colores son sencillos, pero para la ropa moderna ya es una variedad de colorido.

La vestimenta tradicional de gala es más colorida, los detalles más complejos y las decoraciones son más numerosas. Los trajes de Miao, a través del paso del tiempo, han ido acumulando símbolos de la cultura de los Miao. Cada patrón tiene su propia historia detrás, una historia profunda, una cultura que está en movimiento.



Aldea Miao. Foto: Chinadiscovery

Las cabañas características de los Miao de Guizhou se extienden principalmente por todo Kerry: son casas colgantes similares a los hórreos. La mayoría de los Miao viven en las montañas donde hace mucho frío, las laderas empinadas de las montañas no hacen fácil cavar los cimientos, junto con el clima lluvioso, húmedo y brumoso, se acumula en estas casas una humedad que las hace poco adecuadas para vivir.



Vista aérea de casas en la aldea Miao Xijiang Qianhu, en el condado de Leishan, en la provincia de Guizhou. Foto: Spanishpeople

Por lo tanto, los Miao siempre han utilizado la orografía de terreno, y el paso de ríos y arroyos, para construir casas con buena ventilación ya que sus edificios son de madera. En chino estos edificios reciben el nombre de "pies colgantes".

Los "pies colgantes" tienen siete u ocho metros de altura en la parte que separa la casa del suelo y alcanzan unos catorce metros de altura. Son edificios muy impresionantes, y en ocasiones hay edificios más pequeños que sirven de apoyo cotidiano al edificio principal.

Cada fila de pilares de madera, generalmente formada por nueve de ellos, tienen cinco columnas y cuatro pilares principales..

Estos edificios de madera están normalmente divididos en tres pisos: la parte superior bajo cubierta, ya que suelen tener tejados a dos aguas, el nivel medio para las personas, y la parte inferior o "pies" de la casa, dedicada a guardar herramientas y materiales y al cuidado del ganado.

Al primer piso de la residencia se accede por la escalera de madera y cohesionan los niveles superior e inferior convirtiéndose en el lugar de reunión.



Foto: Chinatoday

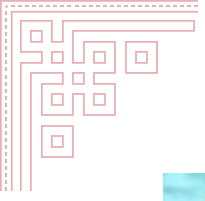


Guizhou- Diaojiaolou de aldea Miao. Foto: Spanishpeople

Las casas Miao están llenas de imágenes su arte por todo el edificio colgante. A las duras condiciones de vida del pueblo Miao hay que atribuirle una pasión atemporal por la vida y el bienestar de la comunidad.

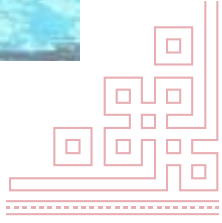
Ya sean los motivos florales del traje de Miao o sus características casas de madera “pies colgantes”, ambas configuran una parte integral y característica de la historia y la realidad de los Miao de Guizhou. En los últimos años, para hacer que la antigua y misteriosa cultura de Miao sea más reconocida, la provincia de Guizhou también está tratando de apoyar su desarrollo y la difusión de su herencia.

Es por todo esto que, desde Guizhou y aprovechando la oportunidad que nos brinda esta revista, les invitamos a conocer nuestra provincia y su riqueza cultural de primera mano.



MANTRA TEA

WWW.MANTRATEA.COM.MX





RECOMENDACIONES

PARA VER

WANG FUCHUN BEHIND THE CAMERAS



<https://www.youtube.com/watch?v=vrPCqSGJgWk>

Como escribía Javier Román en el artículo de este número de la revista, la figura de Wang Fuchun es clave para conocer esa otra China, la que se mueve en los trenes, la China rural que labora en el campo, en las fábricas... en resumidas cuentas, el pueblo chino, que quedó retratado en el objetivo de este maestro, al que le gustaba llamarse "ladrón profesional", por robar instantáneas de las personas que transitaban en los trenes,

Este trabajo, llevado a cabo por el National Railway Museum, fue elaborada con motivo de la exposición "One Billion Journeys", donde se muestra la figura de este artista que, a través de su mirada dejó uno de los legados gráficos más importantes de la China moderna.

PARA LEER

"El brillo en las gavillas de arroz" -Mujeres Poetas de China Contemporánea 中国当代女诗人

RESEÑA POR GLADY DE LA CRUZ

En un mundo donde la poesía cae en el olvido cada vez más y se asocia a lo clásico, este libro, *El brillo en las gavillas de arroz*, aparece en el momento perfecto. Es ahora cuando llegan hasta nuestros oídos los nombres de estas poetas chinas, preparadas para guiarnos a un mundo cuya puerta había sido invisible a nuestros ojos.

Pertenecientes a distintos movimientos de poesía del último siglo, son un icono de la literatura más olvidada del país que está en boca de todos.

El brillo en las gavillas de arroz es una compilación muy trabajada, que ha conseguido reunir a poetas chinas de la contemporaneidad, representantes de la poesía actual muy poco conocidas en el panorama hispanoparlante.



Si algo caracteriza a esta obra es la inclusión y la variedad. Es una apertura no solo al mundo de la poesía, sino también una introducción a diversos movimientos: la poesía del cuerpo, el movimiento fei fei (traducido como movimiento no no), el feminismo de los años 80 o el neofeminismo, entre otros.



Zheng Min (1920-2022)

Es una obra llena de primeras veces: por primera vez nos llega un libro que incluye traducido al español poemas escritos en nüshu, el lenguaje exclusivo de las mujeres, que se escribía en abanicos y pañuelos. Pero también nos llega por primera vez un poema contemporáneo sobre aquellos días del bloqueo de Wuhan, un tema sensible y controvertido. Y por primera vez, se incide en aquellas figuras que no pertenecen a la etnia mayoritaria, la Han, sino que se cede el espacio a aquellas poetisas pertenecientes a otras regiones y etnias.

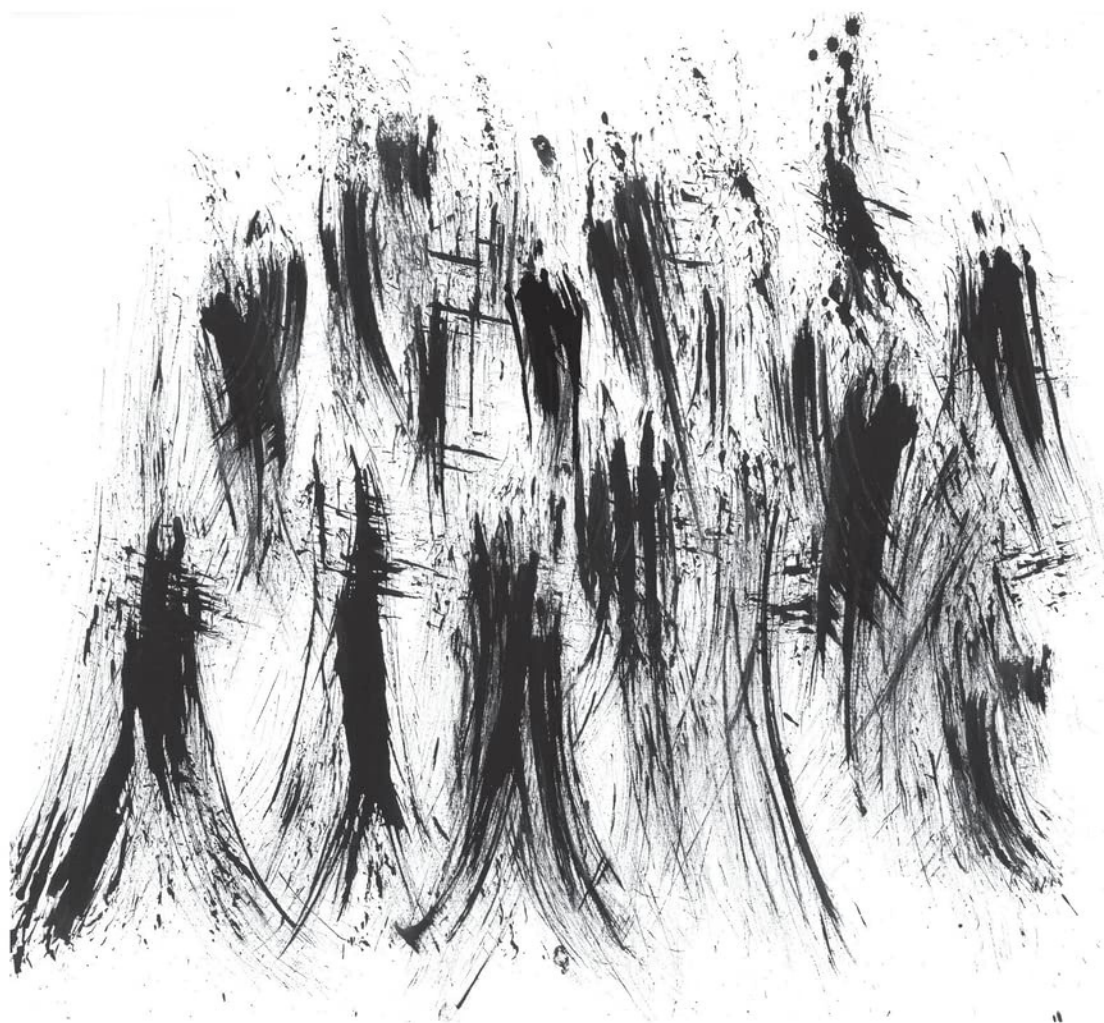
El título puede sugerirnos una vuelta al mundo rural, pero la diversidad de autoras en esta antología y su distinta procedencia consigue que no solo nos transporten al campo, sino que nos hablan de otros lugares, y sobre todo, de otras emociones y experiencias: la alegría al salir del trabajo, la blanca espuma de la lavadora que limpia todos nuestros problemas. Pero también están presentes aquellos poemas que hablan de la pertenencia a una identidad minoritaria, del duelo por perder a un hijo, o un homenaje al doctor Li Wenliang, quien denunció por primera vez el Covid-19 en China.

El brillo en las gavillas de arroz

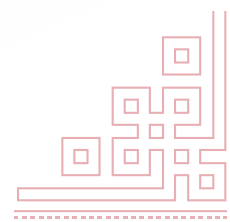
Mujeres poetas de China contemporánea

中国当代女诗人

Eds. JEANNETTE L. CLARIOND Y MING DI



Vaso Roto Poesía



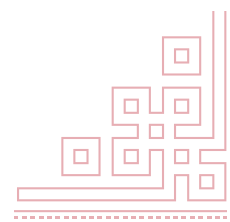
Incluso si no hemos leído anteriormente poesía, hay que tener en cuenta esta compilación por el mero hecho de existir. Testimonio de la realidad de estas grandes mujeres, algunas se encuentran en el feminismo, otras en el movimiento fei fei, y otras rompen esquemas no queriendo pertenecer a ninguna escuela artística: todas ellas tienen una voz y una visión peculiar, propia, que se hace un hueco en el panorama literario, y que se debe escuchar.



Ming Di, autora del libro

Mujeres que recuerdan a otras mujeres: aquellas que junto al río amasaban el barro, o mujeres de Horqin. Hablan mujeres han, pero también manchúes, hui, bai, mongolas, taiwanesas, uigures. Mujeres que están en China o que no viven en China. Mujeres que además de poetas son escritoras, artistas, editoras, fotógrafas, ensayistas, traductoras, maestras.

Hay que conocerlas. Y este es el libro que necesitábamos para ello.



PARA VISITAR

ANAQRONÍAS

DESPLAZAMIENTO DE TIEMPO Y ESPACIO

Reseña del Centro Cervantes de Shanghai,
https://720yun.com/t/6avkb7rlrpm?scene_id=93200917



ANAQRONÍAS
 Una interpretación fotográfica cervantina
错位时空：镜头下的塞万提斯女性角色

Por Juan Cerón
 艺术家：胡安·塞隆

Organiza 主办

Biblioteca
 Miguel de Cervantes
 Shanghai

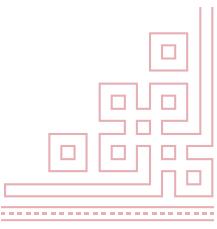
Con el apoyo 支持
 

A partir del 23 de abril de 2022
 Biblioteca Miguel de Cervantes
 Anfu Lu 208, Shanghai
 2022年4月23日起
 上海塞万提斯图书馆
 安福路208号
www.juanceronphoto.com

El Quijote es una fuente inagotable de ingenio, talento y humor, una lección de teoría y práctica vitales, una escuela de vida, concebida esta como obra de arte. «Anaqrónías», de Juan Cerón, toma este clásico universal para seleccionar un vasto elenco XVII: Car brand XVII: , Vermeer o Ribera. Todo ello, respetando los cánones de estilo, pero bajo una óptica contemporánea que permite introducir un elemento actual de nuestro tiempo. Así, Juan Cerón traslada al personaje a nuestra época, presentando la anaqrónía como un error estético necesario e intencionado.



La Maritornes, Juan Cerón



Don Quijote es una fuente inspiradora de infinita sabiduría, talento y humor, una vívida enseñanza teórica y práctica, y un salón de la vida que se considera un tesoro del arte. La exposición "Displacement of Time and Space", compuesta por obras de Juan Theron, selecciona los muchos efímeros pero impresionantes personajes secundarios de este clásico mundial, inspirándose en los pintores realistas barrocos más destacados del siglo XVII, como Caravaggio, Rembrandt, Vermeer, Ribera, etc., utilizando la luz y los estilos compositivos para interpretar personajes con fotografía contemporánea.

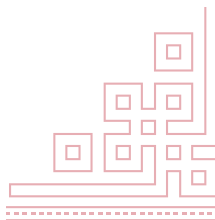


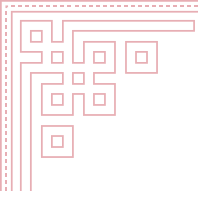
Casildea de Vandalia, Juan Cerón



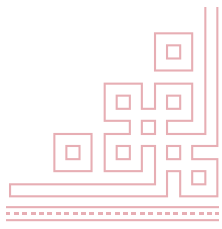
Luscinda la desdichada, Juan Cerón

Estas obras siguen el estilo clásico, pero se presentan desde una perspectiva contemporánea con elementos de la época, que no solo se ajusta a los escenarios de los personajes de la novela, sino que también rompe el marco de la pintura original, creando una dislocación fantástica de la época. Juan Theron utiliza este enfoque para traer a los personajes de la novela a nuestro tiempo, presentando al público su estética de "desplazamiento" cuidadosamente elaborada.





Antonia Quijana, Juan Cerón





COLABORADORES



Belén Dorado Marín de Espinosa

Directora, Editora y Redactora de la Revista Cultural Bambú, Dragones y Tinta. Es Doctora por la Universidad de Granada, en España, donde se especializó en Estudios Asiáticos. Cursó su doctorado en el Instituto de la Paz y los Conflictos de la misma universidad y, tras residir en China como becaria, enfocó su tesis doctoral en relación a la Pintura China y la Paz. Residió algunos años en México, donde fundó la revista "Bambú, Dragones y Tinta". Su labor principal es escribir acerca de la cultura china, creando espacios de interculturalidad como la revista de la que tratamos, que da voz a actores implicados en China con el objetivo de acercar esta cultura milenaria a occidente y crear espacios de entendimiento entre ambas esferas de pensamiento.

[linkedin.com/in/dra-belén-dorado-金白兰-03a34190](https://www.linkedin.com/in/dra-belén-dorado-金白兰-03a34190)



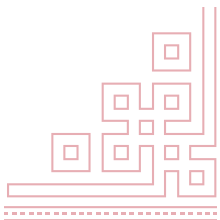
María Teresa Moya Madrona

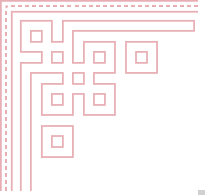
Directora del Centro de Estudios Chinos (Granada) estudió Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. Ha vivido en China y Taiwán, actualmente se dedica a la enseñanza y difusión del idioma y la cultura china.



Irene Izarra

Traductora, intérprete y docente de lenguas extranjeras. Creadora de contenido sobre lengua y cultura chinas en Instagram. Además, colabora con la empresa de consultoría especializada en el Mundo Chino HERRERA ZHANG como consultora júnior. Es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona, con un máster en Lingüística del chino mandarín por la Universidad Normal de Guangxi.





Javier Román

Sinólogo, traductor/intérprete y profesor de lengua china. Ha cursado estudios de Traducción y Chino en la Universidad de Granada, Peking University, Sichuan University (Máster en Enseñanza de Chino) y Universidad Nacional de Educación a Distancia (Máster de Literatura y Estudios Ingleses). Actualmente también divulga la cultura y literatura chinas a través de su cuenta @sinopsis_estudios_chinos

Sandra Ramos Martínez



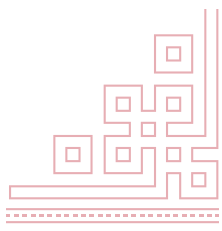
Nacida en Madrid en 1999. Licenciada en Relaciones Internacionales por la Universidad Francisco de Vitoria en junio de 2021 y actualmente cursando el máster en Geopolítica y Estudios Estratégicos en la Universidad Carlos III de Madrid. Es responsable de comunicación en la Asociación Cátedra China desde 2021 y colaboradora realizando artículos de análisis e investigación geopolítica sobre política exterior y sociedad chinas desde 2022. Apasionada de la redacción y el análisis internacional. Sus líneas de investigación y de interés actualmente son la Geopolítica y Geoestrategia asiática y europea, con un creciente interés en la cultura y sociedad chinas.

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/sandraramosmartinez/>



Gladys de la Cruz Juria

Es sinóloga y creadora de contenido. Nacida en España de padres filipinos, encontró en las páginas de los libros su refugio ante la experiencia de crecer como niña racializada en España. A través de su Instagram @literatura.asiatica da a conocer, mediante artículos y reseñas sobre literatura asiática publicada en español.





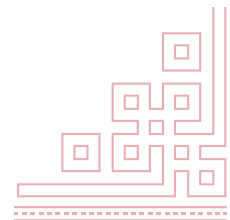
Liamar López

Estudió Traducción e Interpretación de chino e inglés en la Universidad de Granada, y recibió las becas Erasmus Mundus y Confucio para estudiar en la Universidad de Pekín. Durante su estancia en Pekín se familiarizó con la medicina china y, desde entonces, es parte de su vida profesional y personal. En la actualidad, ha terminado el curso de medicina china con especialización en acupuntura y está estudiando el FP superior de dietética y nutrición. Puedes encontrar más información sobre ella en su perfil de Instagram @desliate_mtc



Carmen Liú 刘敏

Alumna de la facultad de español
Universidad de Economía y Finanzas de
Guizhou





CONTACTO:
MOHUAGUANXI@GMAIL.COM

FACEBOOK: BAMBUDRAGONESTINTA
TWITTER: BAMBUDRAGOTINTA
LINKEDIN: REVISTA CULTURAL BAMBÚ, DRAGONES Y TINTA
INSTAGRAM: BAMBUDRAGONESYTINTA